

# Olympische Oden

## Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὁ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ  
zwar indeed der aber the but
- [2] ἄτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·  
da since besonders especially
- [3] εἰ δ' ἀεθλα γαρύεν  
wenn aber if but
- [4] ἔλδεαι, φίλον ἥτορ,
- [5] μηκέτ' ἀελίου σκόπει  
nicht mehr no longer
- [6] ἄλλο θαλπνότερον ἐν ἀμέρᾳ φαεννὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,  
in in allein of lonely durch through
- [7] μηδ' Ὄλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν·  
noch nor
- [8] ὅθεν ὁ πολύφατος ὅμνος ἀμφιβάλλεται  
woher der whence the
- [9] σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν
- [10] Κρόνου παιδ' ἐς ἀφνεὰν ἰκομένους  
zu to
- [11] μάκαραν ἱέρωνος ἐστίαν,

Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον ὃς ἀμφέπει σκᾶπτον ἐν πολυμάλῳ  
der who in in

[13] Σικελία, δρέπων μὲν κορυφὰς ἀρετῶν ἀπὸ πασᾶν,

zwar  
indeed

von  
from

[14] ἀγλαίζεται δὲ καὶ

aber  
but  
auch  
also

[15] μουσικᾶς ἐν ἀώτῳ,

im  
in

[16] οἷα παίζομεν φίλαν

wie  
such as

[17] ἄνδρες ἀμφὶ θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δωρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου

um  
around  
oft  
often

aber  
but

von  
from

[18] λάμβαν', εἴ τί τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις

wenn  
if  
etwas  
something  
dir  
for you

und  
and

auch  
also

[19] νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,

unter  
under

[20] ὅτε παρ' Ἀλφεῷ σύτο, δέμας

als  
when  
bei  
beside

[21] ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων,

in  
in

[22] κράτει δὲ προσέμιξε δεσπόταν,

aber  
but

## Epode 1

[23] Συρακόσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δέ οἱ κλέος

aber  
but  
ihm  
to him

[24] ἐν εὐάνορι Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικίᾳ.

in  
in

[25] τοῦ μεγασθενῆς ἐράσσατο γαιάοχος

dessen  
of whom

[26] Ποσειδᾶν, ἐπεὶ νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε Κλωθὼ

weil  
since  
ihn  
him

[27] ἐλέφαντι φαίδιμον ὄμον κεκαδμένον.

[28] ἡ θαυματὰ πολλά, καὶ πού τι καὶ βροτῶν  
wahrlich und wohl etwas auch  
indeed and perhaps something also

[29] φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον  
über den beyond the

[30] δεδαιδαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις ἔξαπατῶντι μῦθοι

## Trias

### Strophe 2

[31] Χάρις δ', ἀπέρ ἄπαντα τεύχει τὰ μείλιχα θνατοῖς,  
aber, die eben die  
but, which indeed the

[32] ἐπιφέροισα τιμὰν καὶ ἄπιστον ἐμήσατο πιστὸν  
und and

[33] ἔμμεναι τὸ πολλάκις·  
das oft.  
the often.

[34] ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι  
aber but

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.

[36] ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν ἕοικὸς ἀμφὶ δαιμόνων καλά· μείων γὰρ αἰτία.  
aber um denn  
but about for

[37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγξομαι,  
dich aber, entgegen  
you but, in answer

[38] ὁπότ' ἐκάλεσε πατὴρ τὸν εύνομώτατον  
als den  
when the

[39] ἐς ἔρανον φίλαν τε Σίπυλον,  
zu und  
into and

[40] ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,

[41] τότ' Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι  
damals then

## Antistrophe 2

[42] δαμέντα φρένας ἴμερω χρυσέαισι τ' ἀν' ἵπποις  
und auf  
and up upon

[43] ὑπατον εύρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,  
zum  
toward

[44] ἐνθα δευτέρῳ χρόνῳ  
dort  
there

[45] ἥλθε καὶ Γανυμήδης  
auch  
and

[46] Ζηνὶ τωῦτ' ἐπὶ χρέος.  
zu  
upon

[47] ὡς δ' ἄφαντος ἔπειτες, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαιόμενοι φῶτες ἄγαγον,  
als aber  
as but  
auch nicht  
nor  
viel  
many

[48] ἔννεπε κρυφᾶ τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων,  
heimlich jemand sofort  
secretly someone at once

[49] ὅδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἀκμὰν  
dass dich  
that you  
bis zu  
into

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα μέλῃ,  
hinab  
down

[51] τραπέζαισι τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν  
und, um als Nächstes,  
and, around secondly,

[52] σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.  
deiner  
of you  
und  
and

## Epode 2

[53] ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστρίμαργον μακάρων τιν' εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.  
mir aber irgend einen  
to me but some

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.  
häufig  
frequently

[55] εἰ δὲ δή τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὄλύμπου σκοποὶ  
wenn aber ja irgend einen  
if but now some

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι  
dieser-  
this man. aber denn for

[57] μέγαν ὅλβον οὐκ ἔδυνάσθη, κόρω δὲ ἔλεν  
nicht  
not aber  
but

[58] ἄταν ὑπέροπλον, ἃν οἱ πατήρ ύπερ  
die  
which ihm über  
for him over

[59] κρέμασε καρτερὸν αὐτῷ λίθον,  
ihm  
to him

[60] τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλάται.  
den immer  
the always

## Trias

### Strophe 3

[61] ἔχει δὲ ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,  
aber  
but diesen  
this

[62] μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις  
mit  
after dreien of three weil  
because

[63] ἀλίκεσσι συμπόταις

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε  
und  
and

[65] δῶκεν, οἴσιν ἄφθιτον  
denen  
to whom

[66] θέν νιν. εἰ δὲ θεὸν ἀνήρ τις ἔλπεταί τι λαθέμεν ἔρδων, ἀμαρτάνει.  
ihn. wenn aber irgend wer someone et was something

[67] τούνεκα προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοι οἱ πάλιν  
des wegen  
for the sake ihm wieder  
to him back

[68] μετὰ τὸ ταχύποτμον αὖτις ἀνέρων ἔθνος.  
nach das  
after the erneut again

[69] πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φυὲν

zu                    aber      als  
toward          but        when

[70] λάχναι νιν μέλαν γένειον ἔρεφον,

ihn  
him

[71] ἐτοῖμον ἀνεφρόντισεν γάμον

## Antistrophe 3

[72] Πισάτα παρὰ πατρὸς εὔδοξον Ἰπποδάμειαν

von  
from

[73] σχεθέμεν. ἐγγὺς ἐλθὼν πολιᾶς ἀλὸς οἴος ἐν ὄρφνᾳ

nahe  
near

in  
in

[74] ἅπεν βαρύκτυπον

[75] Εύτριαιναν· ὁ δ' αὐτῷ

der    aber    ihm  
the    but    to him

[76] πὰρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.

bei                    nahe  
beside              near

[77] τῷ μὲν εἶπε: 'φίλια δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἰ τι, Ποσείδαον, ἐς χάριν

ihm    zwar            wenn    etwas,  
to him    indeed       if       anything,

zu  
into

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,

[79] ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἀρμάτων

mich    aber    auf  
me    but    upon

[80] ἐς Ἀλιν, κράτει δὲ πέλασον.

nach                    aber  
into                    but

[81] ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσαις

da                    und    und  
since                and    also

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον

## Epode 3

- [83] θυγατρός. ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἄναλκιν οὐ φῶτα λαμβάνει.  
der the aber but nicht man
- [84] θανεῖν δ' οἴσιν ἀνάγκα, τί κέ τις ἀνώνυμον  
aber but to whom was wohl jemand someone
- [85] γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,  
in in vergebens, vainly,
- [86] ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἄεθλος  
aber but to me zwar indeed dieser this
- [87] ὑποκείσεται· τὺ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.  
du aber you but
- [88] ὡς ἔννεπεν· ούδ' ἀκράντοις ἐφάψατο  
so thus noch not
- [89] ἔπεστι. τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς  
den zwar him indeed
- [90] ἔδωκεν δίφρον τε χρύσεον πτεροῖσίν τ' ἀκάμαντας ἵππους.  
und and und and

## Trias

### Strophe 4

- [91] ἔλεν δ' Οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον.  
aber but und and
- [92] τέκε τε λαγέτας ἐξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.  
und and
- [93] νῦν δ' ἐν αἰμακουρίαις  
nun aber in now but in
- [94] ἀγλασίσι μέμικται,
- [95] Ἀλφεοῦ πόρῳ κλιθείς,

[96] τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενωτάτῳ παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος  
neben  
beside  
der aber  
the but

[97] τηλόθεν δέδορκε τāν Ὄλυμπιάδων ἐν δρόμοις  
von fern  
from afar  
der  
of  
in  
in

[98] Πέλοπος, ἵνα ταχυτάς ποδῶν ἐρίζεται  
wo  
where

[99] ἀκμαὶ τ' ισχύος θρασύπονοι·  
und  
and

[100] ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίοτον  
der  
the  
aber  
but  
fortan  
thereafter  
um  
about

[101] ἔχει μελιτόεσσαν εύδίαν

## Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐσλὸν  
gerade  
indeed  
wegen.  
for sake.  
das  
the  
aber  
but  
immer  
always

[103] ὕπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι  
mich  
me  
aber  
but

[104] κεῖνον ἵππιώ νόμῳ  
jenen  
him

[105] Αἰοληΐδι μολπᾶ

[106] χρή· πέποιθα δὲ ξένον  
aber  
but

[107] μή τιν', ἀμφότερα καλῶν τε ἵδριν ἄμα καὶ δύναμιν κυριώτερον,  
nicht irgend einen,  
not anyone,  
und  
and  
zugleich und  
together also

[108] τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.  
derer ja jetzt  
of indeed now

[109] Θεὸς ἐπίτροπος ἔὼν τεαῖσι μῆδεται  
deinen  
for yours

[110] ἔχων τοῦτο κᾶδος, Ἱέρων,  
dies  
this

[111] μερίμναισιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίποι,  
wenn aber nicht schnell  
if but not quickly

[112] ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι  
noch still wohl would

## Epode 4

[113] σὺν ἄρματι θοῷ κλείξειν, ἐπίκουρον εὔρων ὀδὸν λόγων  
mit  
with

[114] παρ' εὐδείελον ἐλθὼν Κρόνιον. ἐμοὶ μὲν ᾗν  
bei  
beside  
mir  
to me  
zwar  
indeed  
nun  
then

[115] Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκῇ τρέφει.

[116] ἐπ' ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι. τὸ δ' ἔσχατον κορυφοῦται  
auf  
upon  
aber  
but  
das  
the  
aber  
but

[117] βασιλεῦσι. μηκέτι πάπταινε πόρσιον.  
nicht mehr  
no longer  
weiter.  
further.

[118] εἴη σέ τε τοῦτον ὑψοῦ χρόνον πατεῖν,  
dich und diesen hoch  
you and this aloft

[119] ἐμέ τε τοσσάδε νικαφόροις  
mich und so viel  
me and so many

[120] ὁμιλεῖν, πρόφαντον σοφίᾳ καθ' Ἑλλανας ἔόντα παντά.  
durch  
through  
überall.  
everywhere.

## Gedicht 2

### APMATI

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες ὅμνοι,

[2] τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;  
welchen  
which  
welchen  
which  
welchen  
which  
aber  
but

[3] Ἕτοι Πίσα μὲν Διός· Ὄλυμπιάδα δ' ἔστασεν Ἡρακλέης  
freilich zwar aber  
indeed indeed but

[4] ἀκρόθινα πολέμου·

[5] Θήρωνα δὲ τετραορίας ἐνεκα νικαφόρου  
aber um willen  
but for sake

[6] γεγωνητέον, ὅπι δίκαιον ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,

[7] εὖωνύμων τε πατέρων ἄωτον ὁρθόπολιν·  
und  
and

## Antistrophe 1

[8] καμόντες οἱ πολλὰ θυμῷ  
die  
who

[9] ἱερὸν ἔσχον οἰκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ἔσαν  
und  
and

[10] ὁφθαλμός, αἰών δ' ἔφεπε μόρσιμος, πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἄγων  
aber  
but  
und und  
and also

[11] γνησίαις ἐπ' ἀρεταῖς.  
auf  
upon

[12] ἀλλ' ὦ Κρόνιε παῖ Ρέας, ἔδος Ὄλυμπου νέμων  
aber  
but  
ο

[13] ἀέθλων τε κορυφὴν πόρον τ' Ἀλφεοῦ, ιανθεὶς ἀοιδαῖς  
und  
and  
und  
and

[14] εὗφρων ἄρουραν ἔτι πατρίαν σφίσιν κόμισον  
noch  
still  
ihnen  
to them

## Epode 1

[15] λοιπῷ γένει. τῶν δὲ πεπραγμένων  
der  
of  
aber  
but

[16] ἐν δίκᾳ τε καὶ παρὰ δίκαν, ἀποίητον οὐδ' ἂν  
in  
in  
und und wider  
and also beside  
noch  
not  
je  
would

[17] χρόνος ὁ πάντων πατὴρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος.

der  
the  
aller  
of all

[18] λάθα δὲ πότμῳ σὺν εὐδαιμονὶ γένοιτ' ἄν.

aber  
but  
mit  
with  
wohl.  
indeed.

[19] ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει

denn  
for  
unter  
under

[20] παλίγκοτον δαμασθέν,

## Trias

### Strophe 2

[21] ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ

wenn  
whenever

[22] ἀνεκὰς ὅλβον ὑψηλόν. ἔπεται δὲ λόγος εὐθρόνοις

empor  
far away  
aber  
but

[23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ μεγάλα, πένθος δ' ἐπίτνει βαρὺ

die  
who  
aber  
but

[24] κρεσσόνων πρὸς ἀγαθῶν.

gegen  
toward

[25] ζώει μὲν ἐν Ὄλυμπίοις ἀποθανοῖσα βρόμω

zwar  
indeed  
in  
in

[26] κεραυνοῦ τανυέθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δέ νιν Παλλὰς αἰεί,

aber  
but  
sie  
her  
immer,  
always,

[27] καὶ Ζεὺς πατὴρ μάλα, φιλεῖ δὲ παῖς ὁ κισσοφόρος.

und  
and  
sehr,  
very,  
aber  
but  
der  
the

### Antistrophe 2

[28] λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσσα

aber  
but  
in  
in  
auch  
and

[29] μετὰ κόραισι Νηρῆος ἀλίαις βίοτον ἄφιτον

mit  
among

[30] Ἰνοῖ τετάχθαι τὸν ὄλον ἀμφὶ χρόνου. ἡτοι βροτῶν γε κέκριται  
den rings um  
the around  
freilich indeed  
ja at least

[31] πεῖρας οὐ τι θανάτου,  
nicht etwas  
not any

[32] οὐδ' ἡσύχιμον ἀμέραν ὅπότε, παῖδ' ἀελίου,  
auch nicht  
nor  
als,  
when,

[33] ἀτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· ροᾳ δ' ἄλλοτ'  
mit aber  
with but  
ein ander mal  
at another time

[34] εὐθυμιᾶν τε μετὰ καὶ πόνων ἐς ἄνδρας ἔβαν.  
und mit auch zu  
and with also into

## Epode 2

[35] οὕτω δὲ Μοῖρ', ᾧ τε πατρώιον  
so aber die und  
thus but which and

[36] τῶνδ' ἔχει τὸν εὔφρονα πότμον, θεόρτῳ σὺν ὅλβῳ  
von diesen den mit  
of these the with

[37] ἐπί τι καὶ πῆμ' ἄγει παλιντράπελον ἄλλῳ χρόνῳ.  
auf etwas auch  
upon something and

[38] ἐξ οὗπερ ἔκτεινε Λάον μόριμος οὐδές  
von woher gerade  
from of which indeed

[39] συναντόμενος, ἐν δὲ Πυθῶνι χρησθὲν  
in aber  
in but

[40] παλαίφατον τέλεσσεν.

## Trias

### Strophe 3

[41] ιδοῖσα δ' ὀξεῖ' Ἐριννὺς  
aber but

[42] ἐπεφνέ οἱ σὺν ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον.  
ihm mit  
to him with

[43] λείφθη δὲ Θέρσανδρος ἐριπέντι Πολυνείκει, νέοις ἐν ἀέθλοις  
aber but in in

[44] ἐν μάχαις τε πολέμου  
in in und and

[45] τιμώμενος, Ἀδραστιδᾶν θάλος ἀρωγὸν δόμοις·

[46] ὅθεν σπέρματος ἔχοντα ρίζαν, πρέπει τὸν Αἰνησιδάμου  
woher whence den the

[47] ἐγκωμίων τε μελέων λυρᾶν τε τυγχανέμεν.  
und und and and

## Antistrophe 3

[48] Ὄλυμπίᾳ μὲν γὰρ αὐτὸς  
zwar denn for himself  
indeed

[49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὄμόκλαρον ἐς ἀδελφεὸν  
aber but zu into

[50] Ἰσθμοῖ τε κοιναὶ Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων  
und and

[51] ἄγαγον. τὸ δὲ τυχεῖν  
das aber the but

[52] πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονῶν παραλύει.

[53] ὁ μὰν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν  
der ja der indeed und auch der  
the of the and also of the

[54] καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν,

## Epode 3

[55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἴδεν τὸ μέλλον,  
wenn aber ihn jemand someone das the  
if but him

[57] ὅτι θανόντων μὲν ἐνθάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες  
dass that zwar indeed hier here sogleich at once

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ δ' ἐν τᾶδε Διὸς ἀρχᾶ  
die the aber but in dies er this

[59] ἀλιτρὰ κατὰ γᾶς δικάζει τις ἔχθρᾶ  
über down along jemand someone

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκα·

## Trias

### Strophe 4

[61] ἵσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεί,  
aber but stets, always,

[62] ἵσαις δ' ἀμέραις ἄλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον  
aber but entfernter more remote

[63] ἐσλοὶ δέκονται βίοτον, οὐ χθόνα ταράσσοντες ἐν χερὸς ἀκμᾶ  
nicht not in in

[64] οὐδὲ πόντιον ὕδωρ  
auch nicht nor

[65] κεινὰν παρὰ δίαιταν· ἀλλὰ παρὰ μὲν τιμίοις  
neben beside aber but bei beside zwar indeed

[66] θεῶν, οἵτινες ἔχαιρον εὐορκίαις, ἄδακρυν νέμονται  
welche who

[67] αἰῶνα· τοὶ δ' ἀπροσόρατον ὄκχέοντι πόνον  
die those aber but

### Antistrophe 4

[68] ὅσοι δ' ἑτόλμασαν ἐστρὶς  
so viele whoever aber but dreifach thrice

[69] ἐκατέρωθι μείναντες ἀπὸ πάμπαν ἀδίκων ἔχειν  
beider seits on each side von from ganz und gar wholly

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρόνου τύρσιν· ἐνθα μακάρων

bei  
beside

dort  
there

[71] νᾶσον ὡκεανίδες

[72] αὔραι περιπνέοισιν, ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,

aber  
but

[73] τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀγλαῶν δενδρέων, ὕδωρ δ' ἄλλα φέρβει,  
die zwar von Land von  
the indeed from land from  
aber  
but

[74] ὅρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ στεφάνους  
der  
of which  
und  
and

## Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν ὄρθαῖσι Ῥαδαμάνθυος,  
in counsels

[76] ὃν πατὴρ ἔχει μέγας ἐτοῖμον αὐτῷ πάρεδρον,  
welchen  
whom  
ihm  
for him

[77] πόσις ὁ πάντων Ρέας ὑπέρτατον ἔχοίσας θρόνον.  
der  
the  
aller  
of all

[78] Πηλεύς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται.  
und auch  
and and  
in in  
den among them

[79] Ἀχιλλέα τ' ἔνεικ', ἐπεὶ Ζηνὸς ἥτορ  
und  
and  
da  
since

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ.

## Trias

### Strophe 5

[81] ὃς Ἔκτορ' ἐσφαλε, Τροίας

der  
who

[82] ἄμαχον ἀστραβῆ κίονα, Κύκνου τε θανάτῳ πόρεν,

und  
and

[83] Ἄοῦς τε παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά μοι ὑπ' ἀγκῶνος ὡκέα βέλη  
und and mir unter to me under

[84] ἔνδον ἔντι φαρέτρας  
innen within

[85] φωνᾶντα συνετοῖσιν· ἐς δὲ τὸ πὰν ἐρμηνέων  
zu aber das into but the

[86] χατίζει. σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυᾶ· μαθόντες δὲ λάβροι  
der the aber but

[87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὡς, ἄκραντα γαρύετων  
wie, as,

## Antistrophe 5

[88] Διὸς πρὸς ὅρνιχα θεῖον.  
zu toward

[89] ἔπεχε νῦν σκοπῷ τόξου, ἄγε θυμέ, τίνα βάλλομεν  
nun now wen which

[90] ἐκ μαλθακᾶς αὖτε φρενὸς εὐκλέας ὁῖστοὺς ιέντες; ἐπὶ τοι  
aus of wieder again auf ja upon for you

[91] Ἀκράγαντι τανύσαις

[92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον λόγον ἀλαθεῖ νόω

[93] τεκεῖν μή τιν' ἐκατόν γε ἔτεων πόλιν φίλοις ἀνδρα μᾶλλον  
nicht not irgend einen some doch at least mehr rather

[94] εὔεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν τε χέρα  
und and

## Epode 5

[95] Θήρωνος. ἀλλ' αἴνον ἐπέβα κόρος  
aber but

[96] οὐ δίκα συναντόμενος, ἀλλὰ μάργων ὑπ' ἀνδρῶν,  
nicht not aber but von by

[97] τὸ λαλαγῆσαι ἐθέλων κρύφον τε θέμεν ἐσλῶν καλοῖς  
das the und and

[98] ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,  
da since

[99] καὶ κεῖνος ὅσα χάρματ' ἄλλοις ἔθηκεν  
und jener so viel wie  
and that one as many things

[100] τίς ἀν φράσαι δύναιτο;  
wer wohl  
who at all

## Gedicht 3

### ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμω θ' Ἐλένα  
und and und and

[2] κλεινὰν Ἀκράγαντα γεραίρων εὔχομαι,

[3] Θήρωνος Ὄλυμπιονίκαν ὕμνον ὄρθωσαις, ἀκαμαντοπόδων

[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέστα μοι νεοσίγαλον εύρόντι τρόπον  
aber but so irgendwie in some way mir to me

[5] Δωρίω φωνὰν ἐναρμόζαι πεδίλῳ

#### Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ χαίταισι μὲν ζευχθέντες ἐπι στέφανοι  
da since zwar indeed auf upon

[7] πράσσοντί με τοῦτο θεόδματον χρέος,  
mich me dies this

[8] φόρμιγγά τε ποικιλόγαρυν καὶ βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν  
und and und and

[9] Αίνησιδάμου παιδὶ συμμῖξαι πρεπόντως, ἡ  
angemessen, was  
fittingly, which things  
τε Πίσα με γεγωνεῖν· τὰς ἄπο  
und mich  
and me  
der of the von from

[10] Θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους ἀοιδαί,  
zu  
upon

## Epode 1

[11] Ὡς τινὶ, κραίνων ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,  
dem irgendeinem,  
to whom to some,

[12] ἀτρεκῆς Ἑλλανοδίκας γλεφάρων Αἰτωλὸς ἀνὴρ ὑψόθεν  
von oben  
from above

[13] ἀμφὶ κόμαισι βάλῃ γλαυκόχροα κόσμου ἔλαιας· τάν ποτε  
um die  
around that einst  
once

[14] Ἰστρου ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,  
von  
from

[15] μνᾶμα τῶν Οὐλυμπίᾳ κάλλιστον ἀέθλων  
der  
of the

## Trias

### Strophe 2

[16] δᾶμον Ὅπερβορέων πείσαις Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγω.

[17] πιστὰ φρονέων Διὸς αἴτει πανδόκω

[18] ἄλσει σκιαρόν τε φύτευμα ξυνὸν ἀνθρώποις στέφανόν τ' ἀρετᾶν.  
und und  
and and

[19] ἥδη γὰρ αὐτῷ, πατρὶ μὲν βωμῶν ἀγισθέντων, διχόμηνις ὅλον χρυσάρματος  
schon denn ihm,  
already for to him,  
zwar indeed

[20] ἐσπέρας ὁφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μήνα,

### Antistrophe 2

[21] καὶ μεγάλων ἀέθλων ἀγνὰν κρίσιν καὶ πενταετηρίδ' ἀμᾶ  
und und zugleich  
and and together

[22] θῆκε ζαθέοις ἐπὶ κρημνοῖς Ἀλφεοῦ·

auf  
upon

[23] ἀλλ' οὐ καλὰ δένδρε' έθαλλεν χῶρος ἐν βάσσαις Κρονίου Πέλοπος.

aber nicht  
but not  
in  
in

[24] τούτων ἔδοξεν γυμνὸς αὐτῷ κᾶπος ὄξείαις ὑπακουέμεν αὐγαῖς ἀελίου.

dieser  
of these  
ihm  
to him

[25] δὴ τότ' ἐς γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὕρμα

eben  
indeed  
damals  
then  
in  
into

## Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν· ἐνθα Λατοῦς ἵπποσόα θυγάτηρ

ihn· dort  
him· there

[27] δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν καὶ πολυγνάμπτων μυχῶν,

von  
from  
und  
and

[28] εὗτέ νιν ἀγγελίαις Εύρυσθέος ἐντυ' ἀνάγκα πατρόθεν

als ihn  
when him  
vom Vater her  
from father

[29] χρυσόκερων ἔλαφον Θήλειαν ἄξονθ', ἃν ποτε Ταϋγέτα

die  
which  
einst  
once

[30] ἀντιθεῖσ' Ὄρθωσίας ἔγραψεν ίεράν.

## Trias

### Strophe 3

[31] τὰν μεθέπων ἴδε καὶ κείναν χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν Βορέα

die  
the  
und  
and  
jene  
that  
von hinten  
from behind

[32] ψυχροῦ. τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθείς.

dort  
there

[33] τῶν νιν γλυκὺς ἵμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον περὶ τέρμα δρόμου

derer ihm  
of those him  
um  
around

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ νυν ἐς ταύταν ἐορτὰν Ἰλαος ἀντιθέοισιν νίσεται

und nun in diese  
and now into this

[35] σὺν βαθυζώνοιο διδύμοις παισὶ Λήδας.  
mit  
with

## Antistrophe 3

[36] τοῖς γὰρ ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ' Ἰὼν Θαητὸν ἀγῶνα νέμειν  
denen denn nach Olymp  
to those for to Olympus ward

[37] ἀνδρῶν τ' ἀρετᾶς πέρι καὶ φιμφαρμάτου  
und über und  
and about and

[38] διφρηλασίας. ἐμὲ δ' ὅν πα θυμὸς ὀτρύνει φάμεν Ἐμμενίδαις  
mich aber nun irgend wie  
me but then somehow

[39] Θήρωνί τ' ἐλθεῖν κῦδος, εύίππων διδόντων Τυνδαριδᾶν, ὅτι πλείσταισι βροτῶν  
und weil  
and that

[40] ξεινίαις αὐτοὺς ἐποίχονται τραπέζαις,  
sie them

## Epode 3

[41] εύσεβεῖ γνώμᾳ φυλάσσοντες μακάρων τελετάς.

[42] εἰ δ' ἀριστεύει μὲν ὕδωρ, κτεάνων δὲ χρυσὸς αἰδοιέστατος,  
wenn aber zwar indeed aber but

[43] νῦν δὲ πρὸς ἐσχατιὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ικάνων ἄπτεται  
nun aber bis zu now but toward

[44] οἴκοθεν Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ πόρσω δ' ἔστι σοφοῖς ἄβατον  
von Haus aus das Fernere aber  
from home the farther but

[45] κάσοφοις. οὐ νιν διώξω· κεινὸς εἴην.  
nicht ihn jener not him that one

## Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἐλατὴρ ὑπέρτατε βροντᾶς ἀκαμαντόποδος Ζεῦ· τεὰι γὰρ ὥραι  
deine denn  
your for

[2] ύπο ποικιλοφόρμιγγος ἀοιδᾶς ἐλισσόμεναί μ' ἔπεμψαν  
under under mich me

[3] ὑψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων.

[4] ξείνων δ' εὖ πρασσόντων  
aber gut well

[6] ἀλλὰ Κρόνου παῖ, δὲς Αἴτυαν ἔχεις,  
aber der  
but who

[7] ἵπον ἀνεμόεσσαν ἑκατογκεφάλα Τυφῶνος ὁβρίμου,

## [8] Ούλυμπιονίκαν

[9] δέξαι Χαρίτων θ' ἔκατι τόνδε κῶμον,  
und um willen diesen  
and for the sake of this

## Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον φάος εύρυσθενέων ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ ἵκει  
denn  
for.

[11] ὄχεων, ὅς, ἐλαίᾳ στεφανωθεὶς Πισάτιδι, κῦδος ὄρσαι  
der,  
who

[12] Σπεύδει Καυσοίγα θεὸς εἶναι

[13] εἴη λοιπαῖς εὑχαῖς.

[14] ἐπεί οἱν αἰνέω μάλα μὲν τροφαις ἔτοιμον ἵππων,  
da ihm sehr zwar  
since him very indeed

[15] χαίροντά τε ξενίαις πανδόκοις  
und  
and

[16] καὶ πρὸς ἀσυχίαν φιλόπολιν καθαρὰ γνώμα τετραμένον.  
und hin zu  
and toward

[17] οὐ ψεύδει τέγξω

nicht  
not

[18] λόγον· διάπειρά τοι βροτῶν ἔλεγχος·

ja  
indeed

## Epode 1

[19] ἄπερ

Κλυμένοιο παῖδα

dies elben  
the very things which

[20] Λαμνιάδων γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ ἀτιμίας.

aus  
out of

[21] χαλκέοισι δ' ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμου

aber  
but  
in

[22] ἔειπεν Ὑψηπυλείᾳ μετὰ στέφανον ίών·

mit  
after

[23] οὗτος ἐγὼ ταχυτάτῃ·

dies er ich am schnellsten.  
this I swiftest.

[24] χεῖρες δὲ καὶ ἥτορ ἴσον. φύονται δὲ καὶ νέοις

aber  
but  
and

aber auch  
but also

[25] ἐν ἀνδράσιν πολιαὶ

in  
among

[26] θαμὰ καὶ παρὰ τὸν ἀλικίας ἐοικότα χρόνον.

oft auch neben die  
often and beside the

## Gedicht 5

### ΑΠΗΝΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ὑψηλᾶν ἀρετᾶν καὶ στεφάνων ἄωτον γλυκὺν

und  
and

[2] τῶν Οὐλυμπίᾳ, Ὡκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ  
der of the

[3] ἀκαμαντόποδός τ' ἀπήνας δέκευ Ψαύμιός τε δῶρα·  
und auch  
and and

## Antistrophe 1

[4] ὃς τὰν σὰν πόλιν αὔξων, Καμάρινα, λαοτρόφον  
der die deine  
who the your

[5] βωμοὺς ἐξ διδύμους ἐγέραιρεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις

[6] ὑπὸ βουθυσίαις ἀέθλων τε πεμπαμέροις ἀμίλλαις,  
under under und and

## Epode 1

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ δὲ πατέρον Ἀκρων ἐκάρυξε καὶ τὰν νέοικον ἔδραν.  
und den und die  
and whom and the

# Trias

## Strophe 2

[9] Ἰκων δ' Οἰνομάου καὶ Πέλοπος παρ' εὐηράτων  
aber und bei  
but and beside

[11] τὸ τεόν, ποταμόν τε Ὡανιν, ἐγχωρίαν τε λίμναν,  
den deinen, und und  
the your, and and

## Antistrophe 2

[12] καὶ σεμνοὺς ὄχετούς, Ἰππαρις οἴσιν ἄρδει στρατόν,  
und mit denen  
and by which

[13] κολλά τε σταδίων θαλάμων ταχέως ύψιγυιον ἄλσος,  
und  
and  
schnell  
quickly

[14] ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φάος τόνδε δᾶμον ἀστῶν·  
aus  
from  
ins  
into  
dies es  
this

## Epode 2

[15] αἰεὶ δ' ἀμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε μάρναται πρὸς ἔργον  
immer aber um  
always but around  
und  
and  
zum  
toward

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον· ἡὲ δ' ἔχοντες σοφοὶ καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.  
gut  
well  
aber  
but  
und  
and

## Trias

### Strophe 3

[17] Σωτὴρ ύψινεφές Ζεῦ, Κρόνιόν τε ναίων λόφου  
und  
and

[18] τιμῶν τ' Ἀλφεὸν εύρὺν ῥέοντα Ἰδαιόν τε σεμνὸν ἄντρον,  
und  
and  
und  
and

[19] ἵκέτας σέθεν ἔρχομαι Λυδίοις ἀπύων ἐν αὐλοῖς,  
von dir  
of you  
in  
in

### Antistrophe 3

[20] αἰτήσων πόλιν εύανορίαισι τάνδε κλυταῖς  
diese hier  
this

[21] δαιδάλλειν, σέ τ', Ὄλυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν ἕπποις  
dich und,  
you and,

[22] ἐπιτερπόμενον φέρειν γῆρας εὔθυμον ἐς τελευτάν,  
in  
into

## Epode 3

[23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων. ὑγίεντα δ' εἴ τις ὅλβον ἄρδει,  
aber wenn jemand  
but if someone

[24] ἔξαρκέων κτεάτεσσι καὶ εύλογίαν προστιθείς, μὴ ματεύσῃ θεὸς γενέσθαι.  
und  
and  
nicht  
not

## Gedicht 6

### ΑΠΗΝΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] χρυσέας ὑποστάσαντες εύτειχεῖ προθύρω θαλάμου

[2] κίονας, ὡς ὅτε θαητὸν μέγαρον  
wie wenn  
as when

[3] πάξομεν· ἀρχομένου δ' ἔργου πρόσωπον  
aber  
but

[4] χρὴ θέμεν τηλαυγές. εἰ δ' εἴη μὲν Ὄλυμπιονίκας,  
wenn aber  
if but zwar  
indeed

[5] βωμῷ τε μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν Πίσᾳ,  
und in  
and in

[6] συνοικιστήρ τε τῶν κλεινῶν Συρακοσσᾶν· τίνα κεν φύγοι ὕμνον  
und der  
and of the welchen wohl  
welchen which at all

[7] κεῖνος ἀνήρ, ἐπικύρσαις ἀφθόνων ἀστῶν ἐν ἴμερταῖς ἀοιδαῖς;  
jener in  
that in

#### Antistrophe 1

[8] ἵστω γὰρ ἐν τούτῳ πεδίλῳ δαιμόνιον πόδ' ἔχων  
denn in diesem  
for in this

[9] Σωστράτου νιός. ἀκίνδυνοι δ' ἀρεταὶ  
aber  
but

[10] οὔτε παρ' ἀνδράσιν οὕτ' ἐν ναυσὶ κοίλαις  
weder bei noch in  
neither beside nor in

[11] τίμιαι· πολλοὶ δὲ μέμνανται, καλὸν εἴ τι ποναθῆ.  
aber wenn etwas  
but if something

[12] Ἀγησία, τὶν δ' αἴνος ἐτοῖμος, δὸν ἐνδίκας  
dem for whom aber but den whom

[13] ἀπὸ γλώσσας Ἀδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ἐς Ἀμφιάρην  
von from einst once zu to

[14] φθέγξατ', ἐπεὶ κατὰ γαῖ' αὐτόν τέ νιν καὶ φαιδίμας ἵππους ἔμαρψεν.  
als since nieder down über upon ihm him und and ihn him und and

## Epode 1

[15] ἐπτὰ δ' ἐπειτα πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισᾶν Ταλαϊονίδας  
aber but dann then

[16] εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιοῦτόν τι ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὄφθαλμὸν ἐμᾶς,  
in in irgend ein a certain

[17] ἀμφότερον μάντιν τ' ἀγαθὸν καὶ δουρὶ μάρνασθαι. τὸ καὶ  
und and und and dies es this auch also

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότᾳ πάρεστι Συρακοσίῳ.

[19] οὔτε δύσηρις ἔὼν οὕτ' ᾧν φιλόνικος ἄγαν,  
weder neither noch nor nun now allzu, too much,

[20] καὶ μέγαν ὅρκον ὁμόσσαις τοῦτό γέ οἱ σαφέως  
und and dies es this wohl indeed ihm to him klar clearly

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι δ' ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.  
aber but

## Trias

### Strophe 2

[22] Ὡ φίντις, ἀλλὰ ζεῦξον ἥδη μοι σθένος ἡμιόνων,  
ο doch but schon now mir for me

[23] ᾧ τάχος, ὅφρα κελεύθω τ' ἐν καθαρᾷ  
wohin where damit so that und in and in

[24] βάσομεν ὅκχον, ἵκωμαί τε πρὸς ἀνδρῶν  
und zu and toward

[25] καὶ γένος· κεῖναι γὰρ ἐξ ἀλλᾶν ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι  
und jene denn aus  
and those for from

[26] ταύταν ἐπίστανται, στεφάνους ἐν Ὄλυμπιᾳ  
diese in in  
this in

[27] ἐπεὶ δέξαντο· χρὴ τοίνυν πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·  
seit dem also then  
since then  
für sie·  
for them.

[28] πρός Πιτάναν δὲ παρ' Εύρωτα πόρον δεῖ σάμερόν μ' ἔλθειν ἐν ὥρᾳ·  
nach aber am heute mich  
toward but beside today me in  
in

## Antistrophe 2

[29] ᾧ τοι Ποσειδάωνι μιχθεῖσα Κρονίῳ λέγεται  
die dir which to you

[30] παῖδα ιόπλοκον Εύάδναν τεκέμεν.

[31] κρύψε δὲ παρθενίαν ὡδῖνα κόλποις·  
aber but

[32] κυρίῳ δ' ἐν μηνὶ πέμποισ' ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν  
aber im in

[33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος,

[34] ὃς ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνα λάχε τ' Ἀλφεὸν οἰκεῖν.  
der who und and

[35] ἐνθα τραφεῖσ' ὑπ' Ἀπόλλωνι γλυκείας πρῶτον ἔψαυσ' Ἀφροδίτας.  
dort there von by zuerst first

## Epode 2

[36] οὐδ' ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν παντὶ χρόνῳ κλέπτοισα θεοῖο γόνον.  
auch nicht in in

[37] ἀλλ' ὁ μὲν Πυθώναδ', ἐν θυμῷ πιέσαις χόλον οὐ φατὸν ὄξεία μελέτα,  
aber der zwar nach Pytho, im nicht  
but the indeed to Pytho, in not

[38] ὥχετ' ίῶν μαντευσόμενος ταύτας περ' ἀτλάτου πάθας.  
diese gar  
these about

[39] ἀ δὲ φοινικόκροκον ζώναν καταθηκαμένα

die aber  
she but

[40] κάλπιδά τ' ἄργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας

und  
and  
unter  
under

[41] τίκτε θεόφρονα κοῦρον. τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας

der  
for her  
zwar  
indeed  
der  
the

[42] πραῦμητίν τ' Ἐλείθυιαν παρέστασέν τε Μοίρας.

und  
and  
auch  
and

## Trias

### Strophe 3

[43] ἥλθεν δ' ὑπὸ σπιλάγχων ὑπ' ὀδῖνός τ' ἐρατᾶς Ἱαμος

aber  
but  
unter  
from under  
unter  
from under  
und  
and

[44] ἐς φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κνιζομένα

in das  
into  
sofort.  
at once.  
den  
zwar  
him  
indeed

[45] λεῖπε χαμαί· δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν

am Boden.  
on the ground.  
aber  
but  
ihn  
him

[46] δαιμόνων βουλαίσιν ἐθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ

[47] ιῷ μελισσᾶν καδόμενοι. βασιλεὺς δ' ἐπεὶ

aber  
but  
als  
when

[48] πετραέσσας ἔλαύνων ἵκετ' ἐκ Πυθῶνος, ἅπαντας ἐν οἴκῳ

von  
from  
im  
in

[49] εἵρετο παῖδα, τὸν Εύάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ αὐτὸν φᾶ γεγάκειν

den  
whom  
denn  
for  
ihm  
him

### Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ θυατῶν δ' ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις

über  
about  
aber  
but

[51] ἔξοχον, οὐδέ ποτ' ἐκλείψειν γενεάν.

und nicht  
nor  
je  
ever

[52] Ὡς ἄρα μάνυε. τοὶ δ' οὔτ' ὅν ἀκοῦσαι  
so also die aber weder nun  
thus indeed they but neither now

[53] οὔτ' ἵδειν εὔχοντο πεμπταῖον γεγενημένον. ἀλλ' ἐν  
noch aber  
nor but in

[54] κέκρυπτο γὰρ σχοίνῳ βατιᾷ τ' ἐν ἀπειρίτῳ,  
denn und  
for and in

[55] ἴων ξανθαῖσι καὶ παμπορφύροις ἀκτῖσι βεβρεγμένος ἀβρὸν  
und  
and

[56] σῶμα· τὸ καὶ κατεφάμιξεν καλεῖσθαι νιν χρόνῳ σύμπαντι μάτηρ  
dies auch ihm  
this also him

## Epode 3

[57] τοῦτ' ὄνυμ' ἀθάνατον. τερπνᾶς δ' ἐπεὶ χρυσοστεφάνοιο λάβεν  
dies aber als  
this but when

[58] καρπὸν Ἡβας, Ἀλφεῷ μέσσῳ καταβὰς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εύρυβίαν,

[59] ὃν πρόγονον, καὶ τοξοφόρον Δάλου θεοδμάτας σκοπόν,  
den und  
whom and

[60] αἰτέων λαοτρόφον τιμάν τιν' ἐᾶ κεφαλᾶ,  
irgend some

[61] νυκτὸς ὑπαίθριος. ἀντεφθέγξατο δ' ἀρτιεπής  
aber but

[62] πατρία ὄσσα, μετάλλασέν τέ νιν· ὄρσο, τέκνον,  
auch ihn an.  
and him.

[63] δεῦρο πάγκοινον ἐς χώραν ἴμεν φάμας ὄπισθεν.  
hierher in hinterher.  
hither into after.

## Trias

### Strophe 4

[64] ἵκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτραν ἀλίβατον Κρονίου.  
aber but

[65] ἔνθα οἱ ὥπασε θησαυρὸν δίδυμον  
dort ihm  
there to him

[66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὰν ἀκούειν  
damals zwar  
then indeed

[67] ψευδέων ἄγνωστον, εὗτ' ἀν δὲ θρασυμάχανος ἐλθὼν  
wenn auch aber  
when at all but

[68] Ἡρακλέης, σεμνὸν θάλος Ἀλκαϊδᾶν, πατρὶ

[69] ἐορτάν τε κτίσῃ πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,  
auch and  
and

[70] Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότ' αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.  
auf on  
dann then wiederum again

## Antistrophe 4

[71] ἐξ οὐ πολύκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος Ἰαμιδᾶν.  
from whom  
from which  
among throughout

[72] ὄλβος ἄμ' ἐσπετο· τιμῶντες δ' ἀρετὰς  
zugleich together  
aber but

[73] ἐς φανερὰν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει  
in into

[74] χρῆμ' ἔκαστον· μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων  
aus from

[75] τοῖς, οῖς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον  
denen, welchen einst once  
to whom um around

[76] ἐλαυνόντεσσιν αἰδοία ποτιστάξῃ Χάρις εύκλεα μορφάν.

[77] εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὅροις, Ἄγησία, μάτρωες ἄνδρες  
wenn aber wahrhaft unter  
if but truly under

## Epode 4

[78] ναιετάοντες ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις

[79] πολλὰ δὴ πολλαῖσιν Ἐρμᾶν εύσεβέως, ὃς ἀγῶνας ἔχει μοῖράν τ' ἀέθλων

ja fromm, der und  
indeed piously, who and

[80] Ἀρκαδίαν τ' εύάνορα τιμᾶ· κεῖνος, ὁ παῖ Σωστράτου,

und jener, o  
and that one, O

[81] σὸν βαρυγδούπῳ πατρὶ κραίνει σέθεν εύτυχίαν.

mit deiner  
with of you

[82] δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλώσσᾳ λιγυρᾶς ἀκόνας,

irgend auf  
some upon

[83] ᾧ μὲν ἔθέλοντα προσέρπει καλλιρόοισι πνοαῖς·

die Dinge mich  
which me

[84] ματρομάτωρ ἐμὰ Στυμφαλίς, εύανθης Μετώπα,

mein  
my

## Trias

### Strophe 5

[85] πλάξιππον ἀ Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς ἐρατεινὸν ὕδωρ

die whom  
whom of which

[86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι πλέκων

[87] ποικίλον ὕμνον. ὅτρυνον νῦν ἔταιρους,

nun  
now

[88] Αἰνέα, πρῶτον μὲν Ἡραν Παρθενίαν κελαδῆσαι,

zuerst zwar indeed  
first then

[89] γνῶναί τ' ἔπειτ', ἀρχαῖον ὄνειδος ἀλαθέσιν

und dann,  
and then,

[90] λόγοις εἰ φεύγομεν, Βοιωτίαν ὕν. ἐσσὶ γάρ ἄγγελος ὄρθος,

ob denn  
if for

[91] ἡϋκόμων σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς κρατήρ ἀγαφθέγκτων ἀοιδᾶν·

## Antistrophe 5

[92] εἰπὸν δὲ μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε καὶ Ὀρτυγίας·  
aber  
but  
und auch  
and also

[93] τὰν Ἱέρων καθαρῷ σκάπτω διέπων,  
die  
the

[94] ἄρτια μηδόμενος, φοινικόπεζαν

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου τε θυγατρὸς ἐορτάν,  
und  
and

[96] καὶ Ζηνὸς Αἰτναίου κράτος. ἀδύλογοι δέ νιν  
und  
and  
aber ihn  
but him

[97] λύραι μολπαί τε γιγνώσκοντι. μὴ θράσσοι χρόνος ὅλβουν ἐφέρπων.  
auch  
and  
nicht  
not

[98] σὺν δὲ φιλοφροσύναις εὐηράτοις Ἄγησία δέξαιτο κῶμον  
mit aber  
with but

## Epode 5

[99] οἴκοθεν οἴκαδ' ἀπὸ Στυμφαλίων τειχέων ποτινισσόμενον,  
von Haus heimwärts von  
from home homeward from

[100] ματέρ' εύμήλιο λείποντ' Ἀρκαδίας. ἀγαθαὶ δὲ πέλοντ' ἐν χειμερίᾳ  
aber  
but  
in  
in

[101] νυκτὶ θοᾶς ἐκ ναὸς ἀπεσκίμφθαι δύ' ἄγκυραι. Θεὸς  
aus  
from

[102] τῶν τε κείνων τε κλυτὰν αἴσαν παρέχοι φιλέων.  
der und jener und  
of the and of those and

[103] δέσποτα ποντομέδων, εὐθὺν δὲ πλόον καμάτων  
aber  
but

[104] ἔκτὸς ἔόντα δίδοι, χρυσαλακάτοιο πόσις  
außer halb  
outside

[105] Ἀμφιτρίτας, ἔμῶν δ' ὕμνων ἀεξ' εὔτερπες ἄνθος.  
meiner aber  
of my but

# Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] φιάλαν ὡς εἴ τις ἀφνειᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐλὼν  
wie wenn irgend einer von from  
as if someone from
- [2] ἐνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσω  
innen within
- [3] δωρήσεται
- [4] νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων οἴκοθεν οἴκαδε, πάγχρυσον κορυφὰν κτεάνων,  
von Haus heim wärts,  
from home homeward,
- [5] συμποσίου τε χάριν κᾶδός τε τιμάσαις νέον, ἐν δὲ φίλων  
und und in aber  
and and in but
- [6] παρεόντων θῆκε νιν ζαλωτὸν ὁμόφρονος εύνāς.  
es him

Antistrophe 1

- [7] καὶ ἐγὼ νέκταρ χυτόν, Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις  
und ich  
and I
- [8] ἀνδράσιν πέμπων, γλυκὺν καρπὸν φρενός,
- [9] ιλάσκομαι,
- [10] Ὄλυμπίᾳ Πυθοῖ τε νικώντεσσιν· ὁ δ' ὅλβιος, ὃν φᾶμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.  
und der aber den  
and the but whom
- [11] ἄλλοτε δ' ἄλλον ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος ἀδυμελεῖ  
ein andermal aber  
at another time but
- [12] Θαμὰ μὲν φόρμιγγι παμφώνοισί τ' ἐν ἔντεσιν αὐλῶν.  
oft zwar und in  
often indeed and in

# Epode 1

[13] καὶ νῦν ὑπ' ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν ποντίαν  
and now by with with the the

[14] ὑμνέων παῖδ' Ἀφροδίτας Ἄελιοιό τε νύμφαν, Ῥόδον,  
und and

[15] εὐθυμάχαν ὄφρα πελώριον ἄνδρα παρ' Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον  
damit bei beside

[16] αἰνέσω πυγμᾶς ἄποινα

[17] καὶ παρὰ Κασταλίᾳ, πατέρα τε Δαμάγητον ἀδόντα Δίκα,  
und bei und and

[18] Ἀσίας εύρυχόρου τρίπολιν νᾶσον πέλας  
nahe near

[19] ἐμβόλῳ ναίοντας Ἀργείᾳ σὺν αἰχμᾷ.  
mit with

## Trias

### Strophe 2

[20] ἔθελήσω τοῖσιν ἐξ ἀρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου  
denen aus von from

[21] ξυνὸν ἀγγέλλων διορθῶσαι λόγον,

[22] Ἡρακλέος

[23] εὔρυσθενεῖ γέννα. τὸ μὲν γὰρ πατρόθεν ἐκ Διὸς εὔχονται· τὸ δ' Ἀμυντορίδαι  
das zwar denn vom Vater her aus das aber but

[24] ματρόθεν Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ δ' ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι  
von der Mutter her um aber but

[25] ἀναρίθμητοι κρέμανται· τοῦτο δ' ἀμάχανον εὔρεῖν,  
dies aber but

## Antistrophe 2

[26] ὅ τι νῦν ἐν καὶ τελευτᾷ φέρτατον ἀνδρὶ τυχεῖν.  
was irgend etwas jetzt in und  
what thing now in and

[27] καὶ γὰρ Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον  
und denn for  
and

[28] σκάπτω θένων

[29] σκληρᾶς ἔλαιας ἔκταν' ἐν Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ' ἐκ θαλάμων Μιδέας  
in in aus from  
in in from

[30] τᾶσδε ποτε χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς. αἱ δὲ φρενῶν ταραχαὶ  
dies er einst die aber  
of this once the but

[31] παρέπλαγξαν καὶ σοφόν. μαντεύσατο δὲ ἐς θεὸν ἐλθών.  
auch and aber zu  
and but to

## Epode 2

[32] τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας εὐώδεος ἐξ ἀδύτου ναῶν πλόου  
dem zwar der aus  
to him indeed the out of

[33] εἶπε Λερναίας ἀπ' ἀκτᾶς εύθὺν ἐς ἀμφιθάλασσον νομόν,  
von from in into

[34] ἐνθα ποτὲ βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ μέγας χρυσέαις νιφάδεσσι πόλιν,  
wo einst der  
where once the

[35] ἀνίχ' Ἀφαίστου τέχναισιν  
als when

[36] χαλκελάτῳ πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ' ἄκραν  
an down  
in

[37] ἀνορούσαισ' ἀλάλαξεν ὑπερμάκει βοῆ·

[38] Ούρανὸς δέ ἔφριξέ νιν καὶ Γαῖα μάτηρ.  
aber but sie und  
but him and

# Trias

## Strophe 3

[39] τότε καὶ φαυσίμβροτος δαίμων Ὑπεριονίδας  
damals auch  
then and

[40] μέλλον ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος

[41] παισὶν φίλοις,

[42] ὡς ἀν θεῷ πρῶτοι κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, καὶ σεμνὰν θυσίαν θέμενοι  
damit wohl  
so that indeed  
und  
and  
und  
and  
und  
and  
und  
and

[43] πατρὶ τε θυμὸν ιάναιεν κόρᾳ τ' ἐγχειβρόμω. ἐν δ' ἀρετὴν  
und  
and  
und  
and  
in aber  
in but

[44] ἔβαλεν καὶ χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς.  
auch  
and

## Antistrophe 3

[45] ἐπὶ μὰν βαίνει τε καὶ λάθας ἀτέκμαρτα νέφος,  
auf in der Tat  
upon indeed  
und auch  
and and  
und  
and

[46] καὶ παρέλκει πραγμάτων ὄρθαν ὁδὸν  
und  
and

[47] ἔξω φρενῶν.  
außerhalb  
outside

[48] καὶ τοὶ γὰρ αἰθοίσας ἔχοντες σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ· τεῦξαν δ' ἀπύροις ιεροῖς  
auch jene denn  
and the for  
nicht·  
not·  
aber  
but

[49] ἄλσος ἐν ἀκροπόλει· κείνοις ὁ μὲν ξανθὰν ἀγαγὼν νεφέλαν  
in  
in  
jenen  
to those  
der zwar  
the indeed

[50] πολὺν ὅσε χρυσόν· αύτὰ δέ σφισιν ὕπασε τέχναν  
sie aber ihnen  
she but to them

## Epode 3

[51] πᾶσαν ἐπιχθονίων Γλαυκῶπις ἀριστοπόνοις χερσὶ κρατεῖν.

[52] ἔργα δὲ ζωοῖσιν ἐρπόντεσσί θ' ὁμοία κέλευθοι φέρον·

aber und  
but and

[53] ἦν δὲ κλέος βαθύ. δαέντι δὲ καὶ σοφία μείζων ἄδολος τελέθει.

aber und  
but and

[54] φαντὶ δ' ἀνθρώπων παλαιάι

aber  
but

[55] ρήσιες, οὔπω, ὅτε χθόνα δατέοντο Ζεύς τε καὶ ἀθάνατοι,

noch nicht, als und auch  
not yet, when and also

[56] φανερὰν ἐν πελάγει Τόδον ἔμμεν ποντίῳ,

in  
in

[57] ἀλμυροῖς δ' ἐν βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.

aber in  
but in

## Trias

### Strophe 4

[58] ἀπεόντος δ' οὐτὶς ἔνδειξεν λάχος Αελίου·

aber niemand  
but no one

[59] καί ρά μιν χώρας ἀκλάρωτον λίπον,

und ja ihn  
and then him

[60] ἀγνὸν θεόν.

[61] μνασθέντι δὲ Ζεὺς ἄμπαλον μέλλεν θέμεν. ἀλλά νιν οὐκ εἴασεν· ἐπεὶ πολιάς

aber doch ihm nicht weil  
but but him not since

[62] εἶπέ τιν' αὐτὸς ὥραν ἐνδον θαλάσσας αὐξομέναν πεδόθεν

etwas selbst innen vom Boden her  
some thing him self within from the ground

[63] πολύβοσκον γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ εὔφρονα μῆλοις.

und  
and

### Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δ' αὐτίκα χρυσάμπυκα μὲν Λάχεσιν

aber sofort zwar  
but at once indeed

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δὲ ὅρκον μέγαν  
aber  
but

[66] μὴ παρφάμεν,  
nicht  
not

[67] ἀλλὰ Κρόνου σὺν παιδὶ νεῦσαι, φαενυὸν ἐς αἰθέρα νιν πεμφεῖσαν ἐᾶ κεφαλᾶ  
sondern mit in sie  
but with into her

[68] ἔξοπίσω γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν δὲ λόγων κορυφαὶ  
 nach her zuletzt aber  
 afterwards at the end but

## Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ νιν ὀξειάν ὁ γενέθλιος ἀκτίνων πατήρ,  
und sie der  
and her the

[71] πῦρ πνεόντων ἀρχὸς ἔπιπων· ἐνθα Ῥόδω ποτὲ μιχθεὶς τέκεν  
dort  
there  
einst  
once

[73] παῖδας, ὃν εἰς μὲν Κάμειρον  
deren zwar  
of whom indeed

[74] **πρεσβύτατόν τε Ἰάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'· ἀπάτερθε δ' ἔχον,**  
 und and und: ab seits vom Vater aber  
 and apart but

[75] διὰ γαῖαν τρίχα δασσάμενοι πατρωίαν,  
durch through in drei Teile in three

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ σφιν ἔδραι.  
aber ihnen  
but to them

# Trias

## Strophe 5

[77] τόθι λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς γλυκὺν Τλαπολέμω  
dort  
there

[78] Ίσταται Τίρυνθίων ἀρχαγέτα,

[79] ὡσπερ θεῶ,

wie  
just as

[80] μήλων τε κνισσάεσσα πομπὰ καὶ κρίσις ἀμφ' ἀέθλοις. τῶν ἄνθει Διαγόρας

und  
and

und  
and

um  
about

von denen  
of those

[81] ἐστεφανώσατο δίς, κλεινῷ τ' ἐν Ἰσθμῷ τετράκις εύτυχέων,

zweimal,  
twice,

und  
and

in  
viermal  
four times

[82] Νεμέᾳ τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα, καὶ κρανασῖς ἐν Ἀθάναις.

und  
and

auf  
upon

und  
and

in  
in

## Antistrophe 5

[83] ὅ τ' ἐν Ἀργει χαλκὸς ἔγνω νιν, τά τ' ἐν Ἀρκαδίᾳ

was und in  
which and in

ihn, die  
him, the things

und in  
and in

[84] ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγῶνες τ' ἔννομοι

und  
and

und  
and

[85] Βοιωτίων,

[86] Πέλλανά τ' Αἴγινά τε νικῶνθ' ἔξακις. ἐν Μεγάροισιν τ' οὐχ ἔτερον λιθίνα

und  
and

und  
and

sechs mal.  
six times.

in  
in

und nicht  
and not

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου

aber,  
but,  
ο

[88] μεδέων, τίμα μὲν ὕμνου τεθμὸν Ὄλυμπιονίκαν,

zwar  
indeed

## Epode 5

[89] ἄνδρα τε πὺξ ἀρετὰν εύρόντα, δίδοι τέ οἱ αἰδοίαν χάριν

und mit Faust  
and by boxing

auch ihm  
and to him

[90] καὶ ποτ' ἀστῶν καὶ ποτὶ ξείνων. ἐπεὶ ὅβριος ἔχθρὰν ὄδον

und bei  
and at times

und zu  
and toward

weil  
since

[91] εὔθυπορεῖ, σάφα δαεὶς ὥ τέ οἱ πατέρων ὄρθαὶ φρένες ἐξ ἀγαθῶν

klar  
clearly

was  
the things  
auch ihm  
and to him

aus  
from

[92] ἔχρεον. μὴ κρύπτε κοινὸν

nicht  
not

[93] σπέρμ' ἀπὸ Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι σὺν χαρίτεσσιν ἔχει

von  
from

ja  
indeed mit

[94] θαλίας καὶ πόλις· ἐν δὲ μιᾷ μοίρᾳ χρόνου

und  
and

in aber  
in but

[95] ἄλλοτ' ἄλλοιαι διαιθύσσοισιν αὔραι.

ein andermal  
at another time

## Gedicht 8

### ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] μᾶτερ ὡ χρυσοστεφάνων ἀέθλων, Ούλυμπία,

ο

[2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα μάντιες ἄνδρες

wo  
where

[3] ἐμπύροις τεκμαιρόμενοι παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,

[4] εἴ τιν' ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι

ob irgend etwas  
if any

über  
about

[5] μαιομένων μεγάλαν

[6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,

[7] τῶν δὲ μόχθων ἀμπνοάν·

der aber  
of the but

#### Antistrophe 1

[8] ἀνεται δὲ πρὸς χάριν εὐσεβίας ἄνδρῶν λιταῖς.

aber zu  
but toward

[9] ἀλλ' ὦ Πίσας εὗδενδρον ἐπ' Ἀλφεῷ ἄλσος,  
doch o am  
but O by

[10] τόνδε κῶμον καὶ στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα τοι κλέος αἰεί,  
diesen und groß ja immer,  
this and great indeed always,

[11] ὃτινι σὸν γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν·  
wem auch immer to whomever

[12] ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλον ἔβαν  
aber auf  
but upon

[13] ἀγαθῶν, πολλαὶ δ' ὄδοι  
aber  
but

[14] σὺν θεοῖς εὐπραγίας.  
mit  
with

## Epode 1

[15] Τιμόσθενες, ὅμμε δ' ἐκλάρωσεν πότμος  
euch aber  
you but

[16] Ζηνὶ γενεθλίω· ὃς σὲ μὲν Νεμέα πρόφατον,  
der dich zwar  
who you indeed

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ πάρ Κρόνου λόφῳ  
aber bei  
but beside

[18] θῆκεν Όλυμπιονίκαν.

[19] ἦν δ' ἐσορᾶν καλός, ἔργῳ τ' οὐ κατὰ εἴδος ἐλέγχων  
aber und nicht gemäß  
but and not according to

[20] ἔξενεπε κρατέων πάλᾳ δολιχήρετμον Αἴγιναν πάτραν·

[21] ἐνθα σώτειρα Διὸς ξενίου  
dort  
there

[22] πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις

# Trias

## Strophe 2

[23] ἔξοχ' ἀνθρώπων. ὅ τι γὰρ πολὺ καὶ πολλᾶ ρέπη,  
hervor ragend preeminently was whatever irgend etwas thing denn for und and

[24] ὥρθῃ διακρίνειν φρενὶ μὴ παρὰ καιρόν,  
nicht gegen not beyond

[25] δυσπαλές· τεθμὸς δέ τις ἀθανάτων καὶ τάνδ' ἀλιερκέα χώραν  
aber irgend eine some und and diese

[26] παντοδαποῖσιν ὑπέστασε ξένοις

[27] κίνα δαιμονίαν

[28] ὁ δὲ ἐπαντέλλων χρόνος  
der aber the but

[29] τοῦτο πράσσων μὴ κάμοι  
dies es nicht not

## Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ λαῶ ταμιευομέναν ἔξ Αἰακοῦ·  
von from

[31] τὸν παῖς ὁ Λατοῦς εύρυμέδων τε Ποσειδᾶν,  
den whom der the und and

[32] Ἰλίῳ μέλλοντες ἐπὶ στέφανον τεῦχαι, καλέσαντο συνεργὸν  
zu for

[33] τείχεος, ἦν δτι νιν πεπρωμένον  
weil ihn that him

[34] ὄρνυμένων πολέμων

[35] πτολιπόρθοις ἐν μάχαις  
in in

[36] λάβρον ἀμπνεῦσαι καπνόν.

## Epode 2

[37] γλαυκοὶ δὲ δράκοντες, ἐπεὶ κτίσθη νέον,  
aber but als when neu, newly,

[38] πύργον ἐσαλλόμενοι τρεῖς, οἱ δύο μὲν κάπετον,  
die the zwar indeed

[39] αὐθὶ δ' ἀτυχομένω ψυχὰς βάλον·  
dort aber on the spot but

[40] εἰς δ' ἀνόρουσε βοάσαις.  
aber but

[41] ἔννεπε δ' ἀντίον ὄρμαίνων τέρας εὐθὺς, Ἀπόλλων·  
aber gegen über but opposite sofort, straightway,

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ τεαῖς, ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·  
um deinen, around your,

[43] ὡς ἐμοὶ φάσμα λέγει Κρονίδα  
so mir thus to me

[44] πεμφθὲν βαρυγδούπου Διός·

## Trias

### Strophe 3

[45] οὐκ ἄτερ παίδων σέθεν, ἀλλ' ἅμα πρώτοις ράζεται  
nicht ohne deiner, sondern zusammen mit not without of you, but together

[46] καὶ τερτάτοις'. ὡς ἢρα θεὸς σάφα εἴπαις  
und so also klar and thus then clearly

[47] Ξάνθον ἥπειγεν καὶ Ἀμαζόνας εὔπιπους καὶ ἐς Ἰστρον ἐλαύνων.  
und und und in and and into

[48] Ὁρσοτρίαινα δ' ἐπ' Ἰσθμῷ ποντίᾳ  
aber am upon but upon

[49] ἄρμα θοὸν τανύεν,

[50] ἀποπέμπων Αἰακὸν

[51] δεῦρ' ἀν' ἵπποις χρυσέαις,  
hier her auf  
hither up

## Antistrophe 3

[52] καὶ Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος δαιτικλυτάν.

und  
and

[53] τερπνὸν δὲ ἐν ἀνθρώποις ίσον ἔσσεται οὐδέν.

aber unter  
but among  
nichts.  
nothing.

[54] εἰ δὲ ἐγὼ Μελησίᾳ ἐξ ἀγενείων κῦδος ἀνέδραμον ὅμνω,

wenn aber ich  
if but I  
aus from

[55] μὴ βαλέτω με λίθῳ τραχεῖ φθόνος.

nicht  
not  
mich  
me

[56] καὶ Νεμέᾳ γὰρ ὁμῶς

und denn gleich mäßig  
and for likewise

[57] ἐρέω ταύταν χάριν,

diese  
this

[58] τὰν δὲ ἔπειτ' ἀνδρῶν μάχαν

die aber danach  
the but then

## Epode 3

[59] ἐκ παγκρατίου. τὸ διδάξασθαι δέ τοι

aus das aber dir  
from the but for you

[60] εἰδότι ράτερον. ἄγνωμον δὲ τὸ μὴ προμαθεῖν.

leichter.  
easier.  
aber das nicht  
but the not

[61] κουφότεραι γὰρ ἀπειράτων φρένες.

denn  
for

[62] κεῖνα δὲ κεῖνος ἀν εἴποι

jene aber jener wohl  
those but that one would

[63] ἔργα περαίτερον ἄλλων, τίς τρόπος ἀνδρα προβάσει

weiter als Anderer,  
further of others,  
what

[64] ἔξιειρῶν ἀέθλων μέλλοντα ποθεινοτάταν δόξαν φέρειν.

aus  
from

[65] νῦν μὲν αὐτῷ γέρας Ἀλκιμέδων

nun zwar ihm

[66] νίκαν τριακοστὰν ἐλών·

## Trias

### Strophe 4

[67] ὃς τύχα μὲν δαιμονος, ἀνορέας δ' οὐκ ἀμπλακών

der who zwar indeed aber but nicht not

[68] ἐν τέτρασιν παίδων ἀπεθήκατο γυίοις

in in

[69] νόστον ἔχθιστον καὶ ἀτιμοτέραν γλῶσσαν καὶ ἐπίκρυφον οἴμον,

und and und and

[70] πατρὶ δὲ πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος

aber but

[71] γήραος ἀντίπαλον.

[72] Αίδα τοι λάθεται

ja indeed

[73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.

### Antistrophe 4

[74] ἀλλ' ἐμὲ χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα φράσαι

sondern mich  
but me

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,

[76] ἔκτος οῖς ἥδη στέφανος περίκειται φυλλοφόρων ἀπ' ἀγώνων.

denen schon von  
for whom already from

[77] ἔστι δὲ καὶ τι θανόντεσσιν μέρος

aber auch etwas  
but also something

[78] κὰν      νόμον ἐρδομένων.

auch wenn  
and if

[79] κατακρύπτει δ' οὐ κόνις

aber nicht  
but not

[80] συγγόνων κεδνὰν χάριν.

## Epode 4

[81] Ἐρμᾶ δὲ θυγατρὸς ἀκούσαις Ἰφίων

aber  
but

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν Καλλιμάχῳ λιπαρὸν

wohl  
indeed

[83] κόσμον Ὄλυμπια, ὅν σφι Ζεὺς γένει

den ihnen  
which to them

[84] ὥπασεν. ἐσλὰ δ' ἐπ' ἐσλοῖς

aber auf  
but upon

[85] ἔργ' ἔθέλοι δόμεν, ὁξείας δὲ νόσους ἀπαλάλκοι.

aber  
but

[86] εὔχομαι ἀμφὶ καλῶν μοίρᾳ Νέμεσιν διχόβουλον μὴ θέμεν·

um  
about

nicht  
not

[87] ἀλλ' ἀπήμαντον ἄγων βίοτον

aber  
but

[88] αὐτούς τ' ἀέξοι καὶ πόλιν.

sie selbst und und  
them and and

## Gedicht 9

### ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] τὸ μὲν Ἀρχιλόχου μέλος

das zwar  
the indeed

[2] φωνᾶεν Ὄλυμπίᾳ, καλλίνικος ὁ τριπλόος κεχλαδώς,  
der  
the

[3] ἄρκεσε Κρόνιον παρ' ὅχθον ἀγεμονεῦσαι  
an  
beside

[4] κωμάζοντι φίλοις Ἐφαρμόστω σὺν ἑταίροις·  
mit  
with

[5] ἀλλὰ νῦν ἐκαταβόλων Μοισᾶν ἀπὸ τόξων  
aber nun von  
but now from

[6] Δία τε φοινικοστερόπαν σεμνόν τ' ἐπίνειμαι  
und und  
and and

[7] ἀκρωτήριον Ἀλιδος

[8] τοιοῖσδε βέλεσσιν,

[9] τὸ δή ποτε Λυδὸς ἥρως Πέλοψ  
das eben einst  
the indeed once

[10] ἔξαρατο κάλλιστον ἔδνον Ἰπποδαμείας.

## Antistrophe 1

[11] πτερόεντα δ' ἔει γλυκὺν  
aber  
but

[12] Πυθώναδ' ὄϊστόν· οὕτοι χαμαιπετέων λόγων ἐφάψεαι  
nach Pytho  
to Pytho  
keineswegs  
not indeed

[13] ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων  
um  
about

[14] κλεινᾶς ἐξ Ὁπόεντος· αἰνήσαις ἐ καὶ υἱόν,  
aus  
out of  
ihn und  
one and

[15] ἀν Θέμις θυγάτηρ τέ οἱ σώτειρα λέλογχεν  
welche  
whom  
und ihm  
and for him

[16] μεγαλόδοξος Εύνομία, θάλλει δ' ἀρεταῖσιν  
aber  
but

[17] σόν τε, Κασταλία, πάρα

und,  
and,

neben  
beside

[18] Ἀλφεοῦ τε ρέεθρον·

und  
and

[19] ὅθεν στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν

woher  
whence

[20] Λοκρῶν ἐπαείρουντι ματέρ' ἀγλαόδενδρον.

## Epode 1

[21] ἔγὼ δέ τοι φίλαν πόλιν

ich aber ja  
I but to you

[22] μαλεραῖς ἐπιφλέγων ἀοιδαῖς,

[23] καὶ ἀγάνορος ἵππου

und  
and

[24] θᾶσσον καὶ ναὸς ὑποπτέρου παντᾶ

schneller und überall  
faster and everywhere

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,

diese,  
this,

[26] εἰ σύν τινι μοιριδίῳ παλάμα

wenn mit irgend einem  
if with some

[27] ἔξαίρετον Χαρίτων νέμομαι κάπον·

[28] κεῖναι γὰρ ὕπασαν τὰ τέρπν'. ἀγαθοὶ δὲ καὶ σοφοὶ κατὰ δαίμον' ἄνδρες

jene denn die aber und gemäß  
those for the but and according to

## Trias

### Strophe 2

[29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ ἀντία

als entgegen  
since in opposition

[30] πῶς ἀν τριόδοντος Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,

wie wohl  
how at all

[31] ἀνίκ' ἀμφὶ Πύλον σταθεὶς ἥρειδε Ποσειδᾶν

als um  
when around

[32] ἥρειδεν δέ νιν ἀργυρέω τόξῳ πολεμίζων

aber ihn  
but him

[33] Φοῖβος, οὐδ' Αἴδας ἀκινήταν ἔχε ράβδον,

auch nicht  
nor

[34] βρότεα σώμαθ' ᾧ κατάγει κοίλαν πρὸς ἄγνιαν

woran  
where zu  
toward

[35] θνατοκόντων; ἀπό μοι λόγον

weg mir  
away from me

[36] τοῦτον, στόμα, ρῆψον.

diesen,  
this,

[37] ἐπεὶ τό γε λοιδορῆσαι θεοὺς

da das ja  
since the at least

[38] ἔχθρὰ σοφία, καὶ τὸ καυχᾶσθαι παρὰ καιρὸν

und das gegen  
and the beyond

## Antistrophe 2

[39] μανίαισιν ὑποκρέκει.

[40] μὴ νῦν λαλάγει τὰ τοιαῦτ'. ἔα πόλεμον μάχαν τε πᾶσαν

nicht nun die und  
not now the and

[41] χωρὶς ἀθανάτων· φέροις δὲ Πρωτογενείας

getrennt aber  
apart from but

[42] ἄστει γλῶσσαν, ἵν' αἰολοβρόντα Διὸς αἴσα

damit so that

[43] Πύρρα Δευκαλίων τε Παρνασσοῦ καταβάντε

und and

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, ἄτερ δ' εύνᾶς ὁμόδαμον

zuerst, ohne und  
first, without but

[45] κτισσάσθαν λίθινον γόνον·

[46] λαοὶ δ᾽ ὄνυμασθεν.

aber  
but

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν οἴμον λιγύν,

ihnen  
for them

[48] αἴνει δὲ παλαιὸν μὲν οἶνον, ἀνθεα δὲ ύμνων

aber  
but

zwar  
indeed

aber  
but

## Epode 2

[49] νεωτέρων. λέγοντι μὰν

ja  
indeed

[50] χθόνα μὲν κατακλύσαι μέλαιναν

zwar  
indeed

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ

aber  
but

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπωτιν ἐξαίφνας

rück wärts  
back up  
plötzlich  
suddenly

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων ἔσαν

jener  
of those

[54] χαλκάσπιδες ὑμέτεροι πρόγονοι

[55] ἀρχᾶθεν Ιαπετιονίδος φύτλας

von Anfang an  
from the beginning

[56] κοῦροι κορᾶν καὶ φερτάτων Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι βασιλῆες αἰεί,

und  
and

immer,  
always,

## Trias

### Strophe 3

[57] πρὶν Ὄλύμπιος ἀγεμῶν

ehe  
before

[58] θύγατρ' ἀπὸ γῆς Ἐπειῶν Ὄποεντος ἀναρπάσαις, ἔκαλος

von  
from

[59] μίχθη Μαιναλίαισιν ἐν δειραῖς, καὶ ἔνεικεν  
in in und and

[60] Λοκρῶ, μὴ καθέλοι μιν αἰών πότμον ἐφάψαις  
nicht not ihn him

[61] ὄρφανὸν γενεᾶς. ἔχεν δὲ σπέρμα μέγιστον  
aber but

[62] ἄλοχος, εύφρανθη τε ιδῶν ἥρως θετὸν υἱόν,  
und and

[63] μάτρωος δ' ἐκάλεσσε νιν  
aber but ihn him

[64] ισώνυμον ἔμμεν,

[65] ὑπέρφατον ἄνδρα μορφᾶ τε καὶ  
und und and and and

[66] ἔργοισι. πόλιν δ' ὕπασεν λαόν τε διαιτᾶν.  
aber but und and

### Antistrophe 3

[67] ἀφίκοντο δέ οἱ ξένοι,  
aber ihm but to him

[68] ἐκ τ' Ἀργεος ἐκ τε Θηβῶν, οἱ δ' Ἀρκάδες, οἱ δὲ καὶ Πισᾶται·  
aus und aus und die aber those aber auch from and from and those but and

[69] υἱὸν δ' Ἀκτορος ἐξόχως τίμασεν ἐποίκων  
aber but besonders especially

[70] Αἰγίνας τε Μενοίτιον· τοῦ παῖς ἄμ' Ατρείδαις  
und and dessen of him zusammen mit together with

[71] Τεύθραντος πεδίον μολὼν ἔστα σὺν Αχιλλεῖ  
mit with

[72] μόνος, ὅτ' ἀλκᾶντας Δαναοὺς τρέψαις ἀλίαισιν  
als when

[73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·

[74] ὅστ' ἔμφρονι δεῖξαι

so dass  
so that

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν νόον.

[76] ἐξ οὗ Θέτιος τγόνος οὐλίᾳ νιν ἐν Ἀρει  
seit dem Θέτιος τγόνος οὐλίᾳ νιν  
from which him in

## Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή ποτε |  
nicht jemals  
not ever

[78] σφετέρας ἄτερθε ταξιοῦσθαι  
abseits von apart from

[79] δαμασιμβρότου αίχμᾶς.

[80] εἶην εὑρησιεπής ἀναγεῖσθαι

[81] πρόσφορος ἐν Μοισαῖν δίφρω·  
in  
in

---

[82] τόλμα δὲ καὶ ἀμφιλαφὴς δύναμις  
aber und  
but and

[83] ἔσποιτο. προξενίᾳ δ' ἀρετᾷ τ' ἥλθον  
aber                    und  
but                    and

[84] τιμάορος Ἰσθμίαισι Λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ' ἀμφότεροι κράτησαν  
als  
when

# Trias

## Strophe 4

[86] ἀλλαι δὲ δύ' ἐν Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα χάρμαι,  
aber in dann  
but in then

[87] ταὶ	<b>δε</b>	<b>καὶ</b>	<b>Νεμέας</b>	<b>Ἐφαρμόστω</b>	<b>κατὰ</b>	<b>κόλπον·</b>
die the	aber but	auch also			hin unter down into	

[88] Ἀργει τ' ἔσχεθε κῦδος ἀνδρῶν, παῖς δ' ἐν Αθάναις,  
und und aber in  
and and but in

[89] οἷον δ' ἐν Μαραθῶνι συλαθεὶς ἀγενείων  
wie einer aber in  
how but at

[90] μένεν ἄγῶνα πρεσβυτέρων ἀμφ' ἀργυρίδεσσιν.  
um for

[91] φῶτας δ' ὀξυρεπεῖ δόλω  
aber but

[92] ἀπτῶτι δαμάσσαις

[93] διήρχετο κύκλον ὅσσα βοᾷ,  
wie weit  
by as much as

[94] ὡραῖος ἔὼν καὶ καλὸς κάλλιστά τε ρέξαις.  
und und  
and and

## Antistrophe 4

[95] τὰ δὲ Παρρασίω στρατῷ  
die aber  
the but

[96] Θαυμαστὸς ἔὼν φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ πανάγυριν Λυκαίου,  
um around

[97] καὶ ψυχρᾶν ὥποτ' εὔδιανὸν φάρμακον αύρᾶν  
und wenn  
and whenever

[98] Πελλάνα φέρε· σύνδικος δ' αὐτῷ Ίολάου  
aber ihm  
but to him

[99] τύμβος εἰναλία τ' Ἐλευσίς ἀγλαίαισιν.  
und and

[100] τὸ δὲ φυᾶ κράτιστον ἄπαν· πολλοὶ δὲ διδακταῖς  
das aber aber  
the but but

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος

[102] ὕρουσαν ἀρέσθαι.

w w w w w  
[103] ἄνευ δὲ θεοῦ σεσιγαμένον

ohne aber  
without but

w w w w w  
[104] οὐ σκαιότερον χρῆμ' ἔκαστον. ἐντὶ γὰρ ἄλλαι

nicht not  
denn for

## Epode 4

w w w w w  
[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεραι,

w w w w w  
[106] μία δ' οὐχ ἅπαντας ἅμμε θρέψει

aber nicht uns  
but not us

w w w w w  
[107] μελέτα· σοφίαι μὲν

zwar indeed

w w w w w  
[108] αἰπειναί· τοῦτο δὲ προσφέρων ἀθλον,

dies es aber  
this but

w w w w w  
[109] ὅρθιον ὥρυσαι θαρσέων,

w w w w w  
[110] τόνδ' ἀνέρα δαιμονίᾳ γεγάμεν

diesen  
this

w w w w w  
[111] εὕχειρα, δεξιόγυιον, ὁρῶντ' ἀλκάν,

w w w w w  
[112] Αἰάν, τεον τ' ἐν δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.

dein und in  
your and in

## Gedicht 10

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

w w w w w  
[1] τὸν Όλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι

den the mir  
the for me

w w w w w  
[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι φρενὸς

wo where

[3] ἔμας γέγραπται· γλυκὺν γὰρ αὐτῷ μέλος ὄφείλων ἐπιλέλαθ'. Ὡς Μοῖσ', ἀλλὰ σὺ καὶ θυγάτηρ  
denn ihm  
for to him  
ο  
doch du auch  
but you and

[4] Ἀλάθεια Διός, ὁρθῷ χερὶ

[5] ἐρύκετον ψευδέων

[6] ἐνιπάν ἀλιτόξενον.

## Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν γὰρ ἐπελθὼν οὐ μέλλων χρόνος  
von ferne denn der  
from afar for the

[8] ἐμὸν καταίσχυνε βαθὺ χρέος.

[9] ὅμιως δὲ λῦσαι δυνατὸς ὀξεῖαν ἐπιμομφὰν τόκος· ὥρατ' ὧν νῦν ψῆφον ἐλισσομέναν  
doch aber nun jetzt  
nevertheless but then now

[10] ὅπα κῦμα κατακλύσσει ρέον,  
wo  
where

[11] ὅπα τε κοινὸν λόγον  
wo und  
where and

[12] φίλαν τίσομεν ἐς χάριν.  
zu  
as to

## Epode 1

[13] νέμει γὰρ Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,  
denn  
for

[14] μέλει τέ σφισι Καλλιόπα  
und ihnen  
and to them

[15] καὶ χάλκεος Ἄρης. τράπε δὲ Κύκνεια μάχα καὶ ὑπέρβιον  
und aber und  
and but and

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δ' ἐν Ὀλυμπιάδι νικῶν  
aber in in

[17] Ἰλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ὡς  
so  
as

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

[20] θήξαις δέ κε φύντ' ἀρετᾶ ποτὶ<sup>1</sup>  
aber wohl  
but indeed  
hin zu  
toward

[21] πελώριον ὄρμασαι κλέος ἀνὴρ Θεοῦ σὺν παλάμαις.  
mit  
with

## Trias

### Strophe 2

[22] ἀπονον δ' ἔλαβον χάρμα παῦροί τινες,  
aber  
but  
einige,  
some,

[23] ἔργων πρὸ πάντων βιότῳ φάος.  
vor  
before

[24] ἀγῶνα δ' ἔξαίρετον ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, ὃν ἀρχαίω σάματι πὰρ Πέλοπος  
aber  
but  
den  
which  
bei  
beside

[25] τβωμῶν ἔξαριθμον ἐκτίσσατο,

[26] ἐπεὶ Ποσειδάνιον  
als  
since

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,

### Antistrophe 2

[28] πέφνε δ' Εὔρυτον, ὡς Αύγέαν λάτριον  
aber  
but  
so dass  
so that

[29] ἀέκονθ' ἐκὼν μισθὸν ὑπέρβιον

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ δοκεύσαις ὑπὸ Κλεωνᾶν δάμασε καὶ κείνους Ἡρακλέης ἐφ' ὁδῷ,  
aber  
but  
unter  
under  
auch  
and  
jene  
those  
auf  
on

[31] ὅτι πρόσθε ποτὲ Τιρύνθιον  
dass  
that  
früher  
formerly  
einst  
once

[32] ἔπερσαν αὐτῷ στρατὸν

ihm  
for him

[33] μυχοῖς ἡμενὸν Ἀλιδος

## Epode 2

[34] Μολίουες ὑπερφίαλοι. καὶ μὰν ξεναπάτας

und  
and  
ja  
indeed

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν

nachher  
afterwards

[36] οὐ πολλὸν ἵδε πατρίδα πολυκτέανον ὑπὸ στερεῷ πυρὶ

nicht  
not  
unter  
under

[37] πλαγαῖς τε σιδάρου βαθὺν εἰς ὄχετὸν ἄτας

und  
and  
in  
into

[38] ἵζοισαν ἐὰν πόλιν.

[39] νεῖκος δὲ κρεσσόνων

aber  
but

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.

[41] καὶ κεῖνος ἀβουλίᾳ ὕστατος

und  
and  
jener  
that one

[42] ἀλώσιος ἀντάσαις θάνατον αἰπὺν οὐκ ἐξέφυγεν.

nicht  
not

## Trias

### Strophe 3

[43] ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσᾳ ἔλσαις ὅλον τε στρατὸν

der aber also in  
the but then in  
und  
and

[44] λαίαν τε πᾶσαν Διὸς ἄλκιμος

und  
and

[45] υἱὸς σταθμάτο ζάθεον ἄλσος πατρὶ μεγίστῳ περὶ δὲ πάξαις Ἀλτιν μὲν ὅγ' ἐν καθαρῷ

um  
around  
aber  
but  
zwar  
indeed  
der  
this one  
in  
in

[46] διέκρινε, τὸ δὲ κύκλω πέδον]

das aber rings um  
the but in a circle

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,

[48] τιμάσαις πόρον Ἀλφεοῦ

## Antistrophe 3

[49] μετὰ δώδεκ' ἀνάκτων θεῶν. καὶ πάγον]

mit  
with  
und  
and

[50] Κρόνου προσεφθέγξατο· πρόσθε γάρ

zuvor  
before  
denn  
for

[51] νώνυμνος, ἃς οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλὰ νιφάδι. ταύτα δ' ἐν πρωτογόνῳ τελετῇ

in welcher  
which

in dieser  
by this  
aber  
but  
in

[52] παρέσταν μὲν ἄρα Μοῖραι σχεδὸν

zwar  
indeed  
wohl  
then  
nahe  
near

[53] ὁ τ' ἐξελέγχων μόνος

der und  
who and

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον

## Epode 3

[55] χρόνος. τὸ δὲ σαφανὲς ἵων πόρσω κατέφρασεν,

das aber  
the but  
weiter fort  
farther

[56] ὅπα τὰν πολέμοιο δόσιν

wie  
where  
die  
the

[57] ἀκρόθινα διελῶν ἔθυε καὶ πενταετηρίδ' ὅπως ἄρα

und  
and  
wie dass  
how  
doch  
then

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν Ὀλυμπιάδι πρώτᾳ

mit  
with

[59] νικαφορίασί τε.

und.  
and.

[60] τίς δὴ ποταίνιον

wer ja  
who then

[61] ἔλαχε στέφανον

[62] χείρεσσι ποσίν τε καὶ ἄρματι,

und auch  
and and

[63] ἀγώνιον ἐν δόξῃ Θέμενος εὔχος, ἔργῳ καθελῶν;

in  
in

## Trias

### Strophe 4

[64] σταδίου μὲν ἀρίστευσεν εὐθὺν τόνον

zwar  
indeed

[65] ποσσὶ τρέχων παῖς ὁ Λικυμνίου

der  
the

[66] Οἰωνός· ἵκεν δὲ Μιδέαθεν στρατὸν ἔλαύνων· ὁ δὲ πάλα κυδαίνων Ἐχεμος Τεγέαν·

aber  
but  
von Midea her

der aber  
the but

[67] Δόρυκλος δ' ἔφερε πυγμᾶς τέλος,

aber  
but

[68] Τίρυνθα ναίων πόλιν·

[69] ἀν' ἕπποισι δὲ τέτρασιν

auf  
upon  
aber  
but

### Antistrophe 4

[70] ἀπὸ Μαντινέας Σάμος Ὄλιροθίου·

von  
from

[71] ἄκοντι Φράστωρ ἔλασε σκοπόν·

[72] μᾶκος δὲ Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρᾳ κυκλώσαις ὑπὲρ ἀπάντων, καὶ συμμαχία θόρυβον

aber  
but  
über  
beyond  
und  
and

[73] παραίθυξε μέγαν· ἐν δ' ἔσπερον

am  
in  
aber  
but

[74] ἔφλεξεν εύώπιδος

[75] σελάνας ἐρατὸν φάος.

## Epode 4

[76] ἀείδετο δὲ πᾶν τέμενος τερπναῖσι θαλίαις  
aber but

[77] τὸν ἐγκώμιον ἀμφὶ τρόπον.  
den um the around

[78] ἀρχαῖς δὲ προτέραις ἐπόμενοι καὶ νυν ἐπωνυμίαν χάριν  
aber but auch jetzt and now

[79] νίκας ἀγερώχου, κελαδησόμεθα βροντὰν

[80] καὶ πυρπάλαμον βέλος  
und and

[81] ὄρσικτύπου Διός,

[82] ἐν ἄπαντι κράτει  
in in

[83] αἴθωνα κεραυνὸν ἀραρότα.

[84] χλιδῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιάξει μελέων,  
aber but zum toward

## Trias

### Strophe 5

[85] τὰ παρ' εὐκλεῖ Δίρκα χρόνῳ μὲν φάνεν·  
die bei the beside zwar indeed

[86] ἀλλ' ὥτε παῖς ἔξ αλόχου πατρὶ<sup>1</sup>  
aber wie but as aus out of

[87] ποθεινὸς ἵκοντι νεότατος τὸ πάλιν ἥδη, μάλα δέ οἱ θερμαίνει φιλότατι νόον·  
das wieder the back schon, already, sehr aber ihm to him

[88] ἐπεὶ πλοῦτος ὁ λαχῶν ποιμένα

da  
since  
der  
the

[89] ἐπακτὸν ἀλλότριον,

[90] θνάσκοντι στυγερώτατος·

## Antistrophe 5

[91] καὶ ὅταν καλὰ ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,

und wenn immer  
and whenever  
ohne,  
without,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς Άίδα σταθμὸν

in  
into

[93] ἀνὴρ ἵκηται, κενεὰ πνεύσαις ἔπορε μόχθῳ βραχύ τι τερπνόν. τὸν δ' ἀδυεπής τε λύρα

etwas  
something  
die aber  
the but  
und  
and

[94] γλυκύς τ' αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν.

und  
and

[95] τρέφοντι δ' εὔρὺ κλέος

aber  
but

[96] κόραι Πιερίδες Διός.

## Epode 5

[97] ἐγὼ δὲ συνεφαπτόμενος σπουδᾶ, κλυτὸν ἔθνος

ich  
I  
aber  
but

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι

[99] εύάνορα πόλιν καταβρέχων· παῖδ' ἔρατὸν δ' Ἀρχεστράτου

aber  
but

[100] αἰνησα, τὸν εἴδον κρατέοντα χερὸς ἀλκᾶ

den  
the

[101] βωμὸν παρ' Ὄλύμπιον,

bei  
beside

[102] κεῖνον κατὰ χρόνον

jenen nach  
that one according to

[103] ιδέα τε καλὸν

und  
and

[104] ὥρᾳ τε κεκραμένον, ᾧ ποτε

und welche  
and which things

einst  
once

[105] ἀναιδέα Γανυμήδει μάρον ἄλαλκε σὺν Κυπρογενεῖ.

mit  
with

## Gedicht 11

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

##### Strophe 1

[1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε πλείστα

wenn  
when

[2] χρῆσις, ἔστιν δ' οὐρανίων ὑδάτων,

aber  
but

[3] ὁμβρίων παίδων νεφέλας.

[4] εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὖ πράσσοι, μελιγάρυες ύμνοι

wenn aber mit jemand someone gut  
if but with someone well

[5] ὑστέρων ἀρχὰ λόγων

[6] τέλλεται καὶ πιστὸν ὄρκιον μεγάλαις ἀρεταῖς.

und  
and

##### Antistrophe 1

[7] ἀφθόνητος δ' αἶνος Ὄλυμπιονίκαις

aber  
but

[8] οὗτος ἄγκειται. τὰ μὲν ἀμετέρα

dies  
this

die zwar  
the indeed

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἔθέλει·

[10] ἐκ θεοῦ δ' ἀνὴρ σοφαῖς ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.  
from from but but likewise. likewise.

[11] οὐδὲ νῦν, Ἀρχεστράτου  
nun, now,

[12] παῖ, τεᾶς, Ἅγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν  
wegen  
for the sake of

## Epode 1

[13] κόσμον ἐπὶ στεφάνῳ χρυσέας ἐλαίας  
auf upon

[14] ἀδυμελῆ κελαδήσω,

[15] Ζεφυρίων, Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.

[16] ἐνθα συγκωμάξατ· ἐγγυάσομαι  
dort there

[17] ὅμμιν, ὦ Μοῖσαι, φυγόξεινον στρατὸν  
euch, O  
to you pl, O

[18] μηδ' ἀπείρατον καλῶν,  
noch nicht  
nor

[19] ἀκρόσοφον δὲ καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ γὰρ ἐμφυὲς οὔτ' αἴθων ἀλώπηξ  
aber und  
but and das denn  
the for neither

[20] οὔτ' ἐρίβρομοι λέοντες διαλλάξαντο ἥθος.  
noch  
nor

## Gedicht 12

### ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,

[2] Ἰμέραν εύρυσθενέ' ἀμφιπόλει, σώτειρα Τύχα.

[3] τὶν γὰρ ἐν πόντῳ κυβερνῶνται θοαὶ

welche denn in  
some for in

[4] νᾶες, ἐν χέρσῳ τε λαιψηροὶ πόλεμοι

auf und  
on and

[5] κάγοραι βουλαφόροι. αἴ γε μὲν ἀνδρῶν

welche doch zwar  
which at least indeed

[6] πόλλ᾽ ἄνω, τὰ δ᾽ αὖ κάτω ψεύδη μεταμώνια τάμνοισαι κυλίνδοντ' ἐλπίδες.

hinauf, die aber wieder hinab  
up, the but again down

## Antistrophe 1

[7] σύμβολον δ᾽ οὐ πώ τις ἐπιχθονίων

aber nicht je irgend jemand  
but not yet anyone

[8] πιστὸν ἀμφὶ πράξιος ἐσσομένας εὗρεν θεόθεν.

um von Gott her.  
about from god.

[9] τῶν δὲ μελλόντων τετύφλωνται φραδαῖ.

der aber  
of the but

[10] πολλὰ δ᾽ ἀνθρώποις παρὰ γνώμαν ἔπεσεν,

aber entgegen contrary to  
but

[11] ἔμπαλιν μὲν τέρψιος, οἱ δὲ ἀνιαραῖς

umgekehrt zwar die aber  
again indeed but

[12] ἀντικύρσαντες ζάλαις ἐσλὸν βαθὺ πήματος ἐν μικρῷ πεδάμειψαν χρόνῳ.

in in

## Epode 1

[13] οὐέ Φιλάνορος, ἡτοι καὶ τεά κεν,

freilich auch wohl,  
indeed and would,

[14] ἐνδομάχας ἄτ' ἀλέκτωρ, συγγόνῳ παρ' ἐστία

gleichsam bei  
as beside

[15] ἀκλεὴς τιμὰ κατεψυλορόησε ποδῶν,

[16] εἰ μὴ στάσις ἀντιάνειρα Κυνωσίας ἄμερσε πάτρας.  
wenn nicht  
if not

[17] νῦν δ' Ὄλυμπία στεφανωσάμενος  
nun aber  
now but

[18] καὶ δὶς ἐκ Πυθῶνος Ἰσθμοῖ τ', Ἐργότελες,  
und zweimal aus  
and twice from  
und,  
and,

[19] Θερμὰ Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων παρ' οἰκείαις ἀρούραις.  
bei  
beside

## Gedicht 13

### ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] τρισολυμπιονίκαν

[2] ἐπαινέων οἴκον ἄμερον ἀστοῖς,

[3] ξένοισι δὲ θεράποντα, γνώσομαι  
aber  
but

[4] τὰν ὄλβιαν Κόρινθον, Ἰσθμίου  
die  
the

[5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.

[6] ἐν τῇ γὰρ Εὐνομίᾳ ναίει, κασίγνηταί τε, βάθρον πολίων ἀσφαλές,  
in der denn  
in the for  
und,  
and,

[7] Δίκα καὶ ὁμότροφος Ειρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,  
und  
and

[8] χρύσεαι παῖδες εὐβούλου Θέμιτος·

Antistrophe 1

[9] ἐθέλοντι δ' ἀλέξειν  
aber  
but

[10] Ὑβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.

[11] ἔχω καλά τε φράσαι, τόλμα τέ μοι  
und und mir  
and and to me

[12] εὐθεῖα γλῶσσαν ὄρνυει λέγειν.

[13] ἄμαχον δὲ κρύψαι τὸ συγγενὲς ἥθος.  
aber das  
but the

[14] ὅμμιν δέ, παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ μὲν νικαφόρον ἀγλαίαν ὠπασαν  
euch aber, zwar  
to you pl but, indeed

[15] ἄκραις ἀρεταῖς ὑπερελθόντων ιεροῖς ἐν ἀέθλοις,  
in in

[16] πολλὰ δ' ἐν καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον  
aber in  
but in

## Epode 1

[17] ὕραι πολυάνθεμοι ἀρχαῖα σοφίσμαθ'. ἄπαν δ' εὐρόντος ἔργον.  
aber  
but

[18] ταὶ Διωνύσου πόθεν ἐξέφανεν  
die woher whence  
the

[19] σὺν βοηλάτα χάριτες διθυράμβῳ.  
mit with

[20] τίς γὰρ ἵππείοις ἐν ἔντεσσιν μέτρα,  
wer denn in in  
who for in in

[21] ἢ Θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον  
oder or

[22] ἐπέθηκ'; ἐν δὲ Μοῖσ' ἀδύπνοος,  
in aber  
in but

[23] ἐν δ' Ἀρης ἀνθεῖ νέων οὐλίαις αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.  
in aber  
in but

# Trias

## Strophe 2

w w w w  
[24] ὕπατ' εύρὺν ἀνάσσων  
weit  
widely

w w w w  
[25] Ὄλυμπίας, ἀφθόνητος ἔπεσσιν

w w w w  
[26] γένοιο χρόνον ἄπαντα, Ζεῦ πάτερ,

w w w w  
[27] καὶ τόνδε λαὸν ἀβλαβῆ νέμων  
und diesen  
and this

w w w w  
[28] Ξενοφῶντος εὕθυνε δαίμονος οὐρον·

w w w w w w  
[29] δέξαι τέ οἱ στεφάνων ἐγκάμιον τεθμόν, τὸν ἄγει πεδίων ἐκ Πίσας,  
und ihm  
and for him  
den which  
aus out of

w w w w  
[30] πεντάθλῳ ἅμα σταδίου νικῶν δρόμον· ἀντεβόλησεν  
zugleich  
together

w w w w  
[31] τῶν ἀνὴρ θνατὸς οὔπιο τις πρότερον.  
von denen  
of which  
noch nicht  
not yet  
irgend einer  
anyone  
früher.  
earlier.

## Antistrophe 2

w w w w  
[32] δύο δ' αὐτὸν ἔρεψαν  
aber  
but  
ihn  
him

w w w w  
[33] πλόκοι σελίνων ἐν Ἰσθμιάδεσσιν  
in  
in

w w w w  
[34] φανέντα· Νέμεα τ' οὐκ ἀντιξεῖ.  
und nicht  
and not

w w w w  
[35] πατρὸς δὲ Θεσσαλοῦ ἐπ' Ἀλφεοῦ  
aber  
but  
an  
upon

w w w w  
[36] ῥεέθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,

w w w w  
[37] Πυθοῖ τ' ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ' ἀλίω ἀμφ' ἐνί, μηνός τέ οἱ  
und  
and  
and  
um  
around  
einen,  
one,  
und  
and  
ihm  
for him

[38] τωύτοῦ κραναῖς ἐν' Ἀθάναισι τρία ἔργα ποδαρκῆς  
des selben in  
of the same in

[39] ἄμερα θῆκε κάλλιστ' ἀμφὶ κόμαις,  
um around

## Epode 2

[40] Ἐλλώτια δ' ἐπτάκις· ἐν δ' ἀμφιάλοισι Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν  
aber sieben mal· in aber  
but seven times· in and

[41] Πτοιοδώρω σὺν πατρὶ μακρότεραι  
mit with

[42] Τερψία θ' ἔψοντ' Ἔριτίμω ἀοιδαί.  
und and

[43] ὄσσα τ' ἐν Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε  
so viele und in  
how many things and in

[44] ἡδὲ χόρτοις ἐν λέοντος, δηρίομαι πολέσιν  
und auch in  
and in

[45] περὶ πλήθει καλῶν, ως μὰν σαφὲς  
um wie doch wahrlich  
about as indeed

[46] οὐκ ἀν εἰδείην λέγειν ποντιᾶν ψάφων ἀριθμόν.  
nicht wohl  
not would

## Trias

### Strophe 3

[47] ἔπεται δ' ἐν ἐκάστῳ  
aber in  
but in

[48] μέτρον· νοῆσαι δὲ καιρὸς ἄριστος.  
aber  
but

[49] ἔγὼ δὲ ἴδιος ἐν κοινῷ σταλεῖς  
ich aber in  
I but in

[50] μῆτίν τε γαρύων παλαιγόνων  
und  
and

[51] πόλεμόν τ' ἐν ἡρωίαις ἀρεταῖσιν

und in  
and in

[52] οὐ ψεύσομ' ἀμφὶ Κορίνθω, Σίσυφον μὲν πυκνότατον παλάμαις ὡς θεόν,  
nicht über zwar als  
not about indeed as

[53] καὶ τὰν πατρὸς ἀντία Μήδειαν θεμέναν γάμον αὐτᾶ,  
und die ihr selbst,  
and the for herself,

[54] ναὶ σώτειραν Ἄργοι καὶ προπόλοις.

und  
and

## Antistrophe 3

[55] τὰ δὲ καὶ ποτ' ἐν ἀλκῇ

die aber auch einst in  
the but and once in

[56] πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν

vor  
before

[57] ἐπ' ἀμφότερα μαχᾶν τάμνειν τέλος,

über  
toward

[58] τοὶ μὲν γένει φίλω σὺν Ἀτρέος

die zwar mit  
those indeed with

[59] Ἐλέναν κομίζοντες, οἱ δὲ ἀπὸ πάμπαν

die aber von ganz und gar  
those but away from altogether

[60] εἴργοντες· ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλθόντα τρόμεον Δαναοί. τοῖσι μὲν

aus aber jenen  
from but to them

zwar  
indeed

[61] ἔξεύχετ' ἐν ἄστει Πειράνας σφετέρου πατρὸς ἀρχὰν

in in ihres eigenen  
of his own

[62] καὶ βαθὺν κλᾶρον ἔμμεν καὶ μέγαρον.

und und  
and and

## Epode 3

[63] ὃς τᾶς ὁφιώδεος υἱόν ποτε Γοργόνος ἦ πόλλ' ἀμφὶ κρουνοῖς

der der wahrlich  
who of the einst once indeed um  
around

[64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων ἔπαθεν,

[65] πρίν γέ οἱ χρυσάμπυκα κούρα χαλινὸν  
bevor zwar ihm before indeed to him

[66] Παλλὰς ἥνεγκ'· ἐξ ὀνείρου δ' αὐτίκα  
aus aber sofort out of but straightway

[67] ἦν ὕπαρ· φώνασε δ'· "εὔδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;  
aber.  
but.

[68] ἄγε φίλτρον τόδ' ἵππειον δέκευ,  
dies es  
this

[69] καὶ Δαμαίω νιν θύων ταῦρον ἀργᾶντα πατρὶ δεῖξον."  
und ihm  
and him

## Trias

### Strophe 4

[70] κυαναιγὶς ἐν ὅρφνᾳ  
in in

[71] κνώσσοντί οἱ παρθένος τόσα εἰπεῖν  
ihm to him

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ δ' ἐπᾶλτ' ὁρθῷ ποδί.  
empor up aber but

[73] παρκείμενον δὲ συλλαβὼν τέρας,  
aber but

[74] ἐπιχώριον μάντιν ἄσμενος εὗρεν,

[75] δεῖξέν τε Κοιρανίδα πᾶσαν τελευτὴν πράγματος, ὡς τ' ἀνὰ βωμῷ θεᾶς  
und und wie und auf  
and and so that and upon

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος. ὡς τέ οἱ αὐτὰ  
von jen es so auch ihm the selbst  
from that as and to him the very things

[77] Ζηνὸς ἔγχεικεραύνου παῖς ἔπορεν

## Antistrophe 4

- [78] δαμασίφρονα χρυσόν.
- [79] ἐνυπνίῳ δ' ᾧ τάχιστα πιθέσθαι  
aber wo am schnellsten fastest  
but whereby
- [80] κελήσατό μιν, ὅταν δ' εύρυσθενεῖ  
ihm, wenn aber  
him, whenever and
- [81] καρταίποδ' ἀναρύη Γαιαόχω,
- [82] θέμεν ίππιδ βωμὸν εὐθὺς Ἀθάνα.  
sogleich straightway
- [83] τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὄρκον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν.  
aber auch die wider und wider  
but and the beyond and beyond
- [84] ἡτοι καὶ ὁ καρτερὸς ὄρμαίνων ἔλε Βελλεροφόντας,  
freilich auch der indeed and the
- [85] φάρμακον πραὸ τείνων ἀμφὶ γένυι,  
um around

## Epode 4

- [86] ἵππον πτερόεντ'· ἀναβὰς δ' εύθὺς ἐνόπλια χαλκωθεὶς ἔπαιζεν.  
aber sofort  
but straightway
- [87] σὺν δὲ κείνῳ καὶ ποτ' Ἄμαζονίδων  
mit aber jenem und einst  
with but that one and once
- [88] αἰθέρος ψυχρῶν ἀπὸ κόλπων ἐρήμου  
von from
- [89] τοξόταν βάλλων γυναικεῖον στρατόν,
- [90] καὶ Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν καὶ Σολύμους ἔπεφνεν.  
und und  
and and
- [91] διασωπάσομαί οἱ μόρον ἐγώ·  
ihm for him ich I·

[92] τὸν δέν εν Ούλομπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι δέκονται.  
den aber in  
him but in

## Trias

### Strophe 5

[93] ἐμὲ δέν εύθὺν ἀκόντων  
mich aber me but

[94] ιέντα ρόμβον παρὰ σκοπὸν οὐ χρὴ<sup>1</sup>  
an der Seite von beside nicht not

[95] τὰ πολλὰ βέλεα καρτύνειν χεροῖν.  
die the

[96] Μοίσαις γὰρ ἀγλαοθρόνοις ἐκῶν  
denn for

[97] Ὄλιγαιθίδαισίν τ' ἔβαν ἐπίκουρος.  
und and

[98] Ἰσθμοῖ τά τ' ἐν Νεμέᾳ παύρῳ ἐπει Θήσω φανέρ' ἀθρό', ἀλαθής τέ μοι  
die und in the and in und mir and to me

[99] ἔξορκος ἐπέσσεται ἔξηκοντάκι δηῆμφοτέρωθεν  
sechzig fach ja von beiden Seiten  
sixty times indeed from both sides

[100] ἀδύγλωσσος βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ.

### Antistrophe 5

[101] τὰ δέν Όλυμπίᾳ αύτῶν  
die aber the but deren of them

[102] ἔσικεν ἥδη πάροιθε λελέχθαι.  
schon already vorher before

[103] τά τ' ἐσσόμενα τότ' ἀν φαίην σαφές.  
die und dann wohl then would

[104] νῦν δέν ἔλπομαι μέν, ἐν θεῷ γε μὰν  
jetzt aber zwar, in ja doch truly  
now but indeed, in at least truly

[105] τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι,  
wenn aber  
if but

[106] Δι τοῦτ' Ἐνυαλίω τ' ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ δ' ὑπ' ὁφρού Παρνασσία  
dieses this und and die aber unter under

[107] ξε· Ἀργεῖ θ' ὄσσα καὶ ἐν Θήβαις, ὄσσα τ' Ἀρκάσι βάσσαις  
und so viele und in so viele und as many things and in as many things and

[108] μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ,

## Epode 5

[109] Πέλλανά τε καὶ Σικυῶν καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' εὔερκες ἄλσος,  
und und und and und und

[110] ᾧ τ' Ἐλευσὶς καὶ λιπαρὰ Μαραθών,  
welche und und which things and and

[111] ταὶ θ' ὑπ' Αἴτνας ὑψιλόφου καλλίπλουτοι  
die und unter the and under

[112] πόλιες, ᾧ τ' Εύβοια· καὶ πᾶσαν κατὰ  
welche und und durch which and and throughout

[113] Ἑλλάδ' εὐρήσεις ἐρευνῶν μάσσον' ἡ ὡς ιδέμεν.  
eher als zu rather than as

[114] ἄνα, κούφοισιν ἐκνεῦσαι ποσίν.

[115] Ζεῦ τέλει', αἰδὼ δίδοι καὶ τύχαν τερπνῶν γλυκεῖαν.  
und and

## Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] Καφισίων ὄδατων

[2] λαχοῖσαι, αἵτε ναίετε καλλίπωλον ἔδραν,  
die welche  
who

[3] ὡ λιπαρᾶς ἀσίδιμοι βασίλειαι  
ο

[4] Χάριτες Ὄρχομενοῦ, παλαιγόνων Μινυᾶν ἐπίσκοποι,

[5] κλῦτ', ἐπεὶ εὔχομαι. σὺν γὰρ ὅμμιν τὰ τε τερπνὰ καὶ  
da since mit with denn for euch you die und und  
and and

[6] τὰ γλυκέ' ἄνεται πάντα βροτοῖς,  
die the

[7] εἰ σοφός, εἰ καλός, εἴ τις ἀγλαὸς ἀνήρ.  
wenn if wenn if wenn irgend ein someone

[8] οὐδὲ γὰρ θεοὶ σεμνᾶν Χαρίτων ἄτερ  
auch nicht nor denn for ohne without

[9] κοιρανέοντι χοροὺς οὔτε δαῖτας· ἀλλὰ πάντων ταμίαι  
noch nor sondern but aller of all

[10] ἔργων ἐν οὐρανῷ, χρυσότοξον θέμεναι παρὰ  
in in bei beside

[11] Πύθιον Ἀπόλλωνα θρόνους,

[12] αἱέναον σέβοντι πατρὸς Ὄλυμποιο τιμάν.

## Trias

### Strophe 2

[13] ὡ πότνι' Ἀγλαία  
ο

[14] φιλησίμολπέ τ' Εύφροσύνα, θεῶν κρατίστου  
und and

[15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν, Θαλία τε  
nun, now, auch and

[16] ἔρασίμολπε, ίδοισα τόνδε κῶμον ἐπ' εύμενεῖ τύχα  
diesen auf  
this upon

[17] κοῦφα βιβῶντα· Λυδῷ γὰρ Ἀσώπιχον ἐν τρόπῳ  
denn in  
for in

[18] ἐν μελέταις ἀείδων ἔμολον,  
in in

[19] οὕνεκ' Ὄλυμπιόνικος ἀ Μινυεία  
weil die  
because the

[20] σεῦ ἔκατι. μελαντειχέα νῦν δόμον  
deinet willen um. nun now  
of you for the sake of.

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἄχοϊ, πατρὶ κλυτὰν φέροισ' ἀγγελίαν,

[22] Κλεόδαμον ὅφρ' ίδοισ', υἱὸν εἴπης ὅτι οἱ νέαν  
damit dass ihm  
so that that to him

[23] κόλποις παρ' εύδόξοις Πίσας  
bei beside

[24] ἐστεφάνωσε κυδίμων ἀέθλων πτεροῖσι χαίταν.